

Selected Liturgies from

The Book of Common Prayer

and Administration of the Sacraments
and Other Rites
and Ceremonies of the Church

According to the use of
The Episcopal Church

Liturgie scelte da

Il Libro della Preghiera Comune

e l'Amministrazione dei Sacramenti
e gli altri riti
e cerimonie della Chiesa

Secondo l'uso della
Chiesa Episcopale

For the selection of texts and Italian translation:
Copyright © 1999 St. James Church, Florence, Italy
All rights reserved

Per la scelta dei testi e la traduzione italiana:
Copyright © 1999 St. James Church, Firenze
Tutti i diritti riservati

Table of Contents Sommario

6	Introduction	
7	Introduzione	
10	Daily Evening Prayer: Rite Two	BCP 115
11	Preghiera quotidiana della sera. Rito II	
34	Holy Baptism	BCP 299
35	Il Santo Battesimo	
60	The Holy Eucharist: Rite Two	BCP 355
61	La Santa Eucarestia. Rito II	
104	Prayers of the People	BCP 383
105	Preghiere del popolo	
122	The Celebration and Blessing of a Marriage	BCP 423
123	Celebrazione e benedizione del matrimonio	
146	The Reconciliation of a Penitent	BCP 447
147	La riconciliazione del penitente	
158	Ministration to the Sick	BCP 453
159	Ministero per gli ammalati	
176	The Burial of the Dead: Rite Two	BCP 491
177	La celebrazione delle esequie. Rito II	

Introduction

It is with great gratitude and satisfaction that I welcome this bilingual selection of liturgies from the Book of Common Prayer of the Episcopal Church of the United States of America.

This is not the first time that a Book of Common Prayer has been made available for use in congregational worship in Italy. More than a century ago, forms of worship which had been prepared by members of the Italian Reformed Church were reviewed by Lord Plunket, Archbishop of Dublin, and others. These services were then issued with the approval of the Bishop of Salisbury, to whom the Archbishop of Canterbury, acting for the Lambeth Conference of 1878, had entrusted spiritual oversight of the reformed congregation in Italy.

Much has happened and much has changed in the intervening years. Now, for the first time, we have available to us a book containing the principal services of the Book of Common Prayer with the English text and the Italian text on facing pages. This collection has been prepared by Italian and non-Italian members of the Episcopal congregations in Florence and Rome, and we owe them heartfelt thanks for the enthusiasm and devotion which they have brought to this important undertaking.

Who will use this book? First and foremost, members of our congregations who in many cases have lived for decades in Italy, are married to Italian spouses, and have children being educated in local schools and being shaped each day by the riches of Italian language and culture. This book will enable bicultural and bilingual families to pray together, united in their diversity rather than divided by it.

Secondly, every congregation present at a baptism, marriage, funeral or memorial service in one of our churches include many non-Anglicans who are furthermore not at home with the English language. As part of Christian hospitality we are to ensure that our worship on such occasions is accessible to them. This book will help

Introduzione

Saluto con grande gratitudine e compiacimento la comparsa di questa scelta in edizione bilingue delle liturgie del *Book of Common Prayer* della Chiesa Episcopale statunitense.

Non è la prima volta che un libro del genere viene tradotto a vantaggio delle comunità residenti in Italia. Oltre un secolo fa vari testi liturgici curati da alcuni membri della Chiesa Riformata italiana furono riveduti da Lord Plunket, arcivescovo di Dublino, e da altri. Questi formulari vennero in seguito pubblicati con l'imprimatur del vescovo di Salisbury, cui l'arcivescovo di Canterbury, in forza del sinodo di Lambeth (1878), aveva affidato la supervisione spirituale della comunità riformata in Italia.

Da allora si sono verificati molti eventi e notevoli mutamenti. Ora, per la prima volta, abbiamo a nostra disposizione una raccolta delle principali liturgie del *Book of Common Prayer* con il testo italiano a fronte. Quest'opera è dovuta ad alcuni membri, italiani e non, delle comunità episcopali di Firenze e di Roma, cui dobbiamo un grazie di cuore per l'entusiasmo e la devozione con cui hanno assolto questo importante incarico.

A chi è destinato questo libro? In primo luogo e soprattutto ai membri delle nostre comunità, che in molti casi vivono in Italia da decenni, sono coniugati con italiani e i cui figli, frequentando scuole italiane, crescono all'impronta della ricchezza della lingua e della cultura italiana. Quest'opera consentirà alle famiglie bilingui e biculturali di pregare insieme, unite anziché divise dalla loro diversità.

In secondo luogo, in ogni comunità che presenza in una nostra chiesa a un battesimo, a un matrimonio, a un funerale o a un servizio funebre si trovano molte persone che, oltre a essere di confessione non anglicana, hanno difficoltà con l'inglese. In armonia col principio dell'accoglienza cristiana, dobbiamo garantire che in quelle circostanze i nostri riti siano accessibili

immeasurably in making our brothers and sisters in the faith feel welcome among us.

Thirdly, by their own choice, a growing number of Italians are entering into the life of our congregations. We rejoice at this and cannot help recalling the great marvel of the Day of Pentecost when all heard in their own language about the great things that God had done (Acts 2:11). This book will aid those who come through our doors to feel truly at home and to discover for themselves the abiding riches of the Anglican liturgical tradition.

There is a wonderful appropriateness to the distribution of this book on the eve of the third Christian millennium. It is one small but significant piece of evidence that the Holy Spirit is still moving in new and often surprising ways to renew the face of the Earth and to call the Church of Jesus Christ to faithful worship, mission and service in his Name.

I take great pleasure in authorizing this book for use in our Italian congregations from Easter Day 1999 onwards. May God richly bless all those who turn these pages and pray these prayers!

Jeffery Rowthorn
Bishop in Charge
Convocation of American Churches in Europe

anche a loro. Questo libro contribuirà enormemente a far sì che i nostri fratelli e sorelle nella fede si sentano i benvenuti fra noi.

Va detto in terzo luogo che gli italiani entrano spontaneamente e con sempre maggior frequenza nella vita delle nostre comunità. Rallegrandocene, non possiamo astenerci dall'evocare il grande prodigio del giorno di Pentecoste, quando ciascuno udì nella propria lingua le grandi cose che Dio aveva compiuto (Atti, 2:11). Questo libro aiuterà coloro che varcano la nostra soglia a sentirsi davvero a casa propria e a scoprire da soli l'imperitura ricchezza della tradizione liturgica anglicana.

Il fatto che quest'opera compaia all'alba del terzo millennio cristiano riveste uno splendido valore simbolico. È una prova piccola ma significativa che lo Spirito Santo continua a operare in modi nuovi e non di rado sorprendenti per rinnovare il volto della Terra e per chiamare la Chiesa di Gesù Cristo ai suoi compiti costanti: l'adorazione, la missione e il servizio nel suo Nome.

È con grande piacere che autorizzo l'uso di questo libro presso le nostre comunità italiane a partire dal giorno di Pasqua del 1999. Possa il Signore riversare ogni benedizione su tutti coloro che sfogliano queste pagine e recitano queste preghiere!

Jeffery Rowthorn
Vescovo in carica
Convocazione delle Chiese Americane in Europa

Daily Evening Prayer: Rite Two

The Officiant begins the service with one or more of the following sentences of Scripture, or of those on pages 75-78;

or with the Service of Light on pages 109-112, and continuing with the appointed Psalmody;

or with the versicle "O God, make speed to save us" on page 117

Let my prayer be set forth in your sight as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. *Psalm 141:2*

Grace to you and peace from God our Father and from the Lord Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before him. *Psalm 96:9*

Yours is the day, O God, yours also the night; you established the moon and the sun. You fixed all the boundaries of the earth; you made both summer and winter. *Psalm 74:15,16*

I will bless the Lord who gives me counsel; my heart teaches me, night after night. I have set the Lord always before me; because he is at my right hand, I shall not fall. *Psalm 16:7,8*

Seek him who made the Pleiades and Orion, and turns deep darkness into the morning, and darkens the day into night; who calls for the waters of the sea and pours them out upon the surface of the earth: The Lord is his name. *Amos 5:8*

Preghiera quotidiana della sera. Rito II

L'Officiante comincia il servizio con uno o più dei seguenti versetti della Scrittura, o con alcuni fra quelli riportati alle pp. 75-78 del BCP;

o con il Servizio della Luce riportato alle pp. 109-112 del BCP, e continuando con l'apposita Salmodia;

o con il versetto "O Dio, accorri a salvarci", a p. 117 del BCP.

La mia preghiera sia incenso che sale fino a te; siano offerta della sera le mie mani alzate. *Salmo 141:2*

Dio, nostro Padre e Gesù Cristo, il Signore, diano a voi grazia e pace. *Filippesi 1:2*

Adoratelo quando appare nella sua santità, tremate davanti a lui, abitanti del mondo. *Salmo 96:9*

A te appartengono il giorno e la notte, tu hai creato la luna e il sole, hai fissato i confini della terra, hai stabilito l'estate e l'inverno. *Salmo 74:15,16*

Loderò Dio che ora mi guida, anche di notte il mio cuore lo ricorda. Ho sempre il Signore davanti agli occhi, con lui vicino non cadrò mai. *Salmo 16:7,8*

Dio fa muovere le stelle della primavera e dell'autunno. Trasforma l'oscurità in chiarore e il giorno in notte. Raccoglie l'acqua del mare e la riversa sulla terra. Il suo nome è Signore. *Amos 5:8*

If I say, "Surely the darkness will cover me, and the light around me turn to night," darkness is not dark to you, O Lord; the night is as bright as the day; darkness and light to you are both alike. *Psalm 139:10,11*

Jesus said, "I am the light of the world; whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."
John 8:12

*The following Confession of Sin may then be said;
or the Office may continue at once with
"O God make speed to save us."*

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Dear friends in Christ, here in the presence of Almighty God, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, so that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

or this

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.

Dico alle tenebre: «Fatemi sparire», e alla luce intorno a me: «Diventa notte!»; ma nemmeno le tenebre per te sono oscure e la notte è chiara come il giorno: tenebre e luce per te sono uguali. *Salmo 139:10,11*

Gesù disse: «Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non camminerà mai nelle tenebre, anzi avrà la luce che dà vita».
Giovanni 8:12

*Quindi può essere pronunciata la seguente Confessione dei Peccati;
oppure l'Ufficio può continuare subito
con il versetto "O Dio, accorri a salvarci".*

Confessione dei peccati

L'Officiante dice al popolo:

Cari amici in Cristo, qui alla presenza di Dio Onnipotente inginocchiiamoci in silenzio, e con cuore docile e penitente confessiamo i nostri peccati, così da poter ottenere il perdono dalla sua infinita bontà e misericordia.

oppure

Confessiamo i nostri peccati contro Dio e il nostro prossimo.

Si può osservare una pausa di silenzio.

L'Officiante e il Popolo insieme, tutti in ginocchio:

Dio pieno di misericordia,
confessiamo di aver peccato contro di te
con il pensiero, la parola e l'opera,
in ciò che abbiamo fatto
e in ciò che abbiamo omesso.
Non ti abbiamo amato con tutto il cuore,
non abbiamo amato il nostro prossimo come noi stessi.
Siamo sinceramente addolorati e ci pentiamo umilmente.

For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Priest alone stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. Amen.

*A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and
substitutes "us" for "you" and "our" for "your."*

The Invitatory and Psalter

All stand

Officiant O God, make speed to save us.
People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as
it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

*The following, or some other suitable hymn, or an Invitatory Psalm, may
be sung or said*

Per amore di tuo Figlio Gesù Cristo
abbi misericordia di noi e perdonaci,
affinché possiamo gioire nella tua volontà
e camminare nelle tue vie
per la gloria del tuo Nome. Amen.

Il Sacerdote solo si alza e dice:

Dio Onnipotente abbia pietà di voi, perdoni tutti i vostri peccati
per nostro Signore Gesù Cristo, vi fortifichi in ogni bontà
e, con la potenza dello Spirito Santo, vi mantenga
nella vita eterna. Amen.

*Il diacono o il laico che pronuncia la formula precedente rimane inginocchiato,
e sostituisce "voi" con "noi" e "vostri" con "nostri".*

Invitatorio e Salterio

Tutti in piedi.

Officiante O Dio, accorri a salvarci.
Popolo O Signore, vieni presto in nostro aiuto.

Officiante e Popolo:

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo come era in
principio, e ora e sempre. Amen.

Tranne che in Quaresima, aggiungere Alleluia.

*Si può recitare o cantare l'inno seguente (oppure qualche altro inno
appropriato o un Salmo Invitatorio):*

O Gracious Light *Phos hilaron*

O gracious Light,
pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light,
we sing your praises, O God: Father, Son, and Holy Spirit.

You are worthy at all times to be praised by happy voices,
O Son of God, O Giver of life,
and to be glorified through all the worlds.

Then follows

The Psalm or Psalms Appointed

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lessons

One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

O Luce Gioiosa *Phos hilarón*

O Luce gioiosa,
puro chiarore dell'eterno Padre nei cieli,
o Gesù Cristo, santo e benedetto!

Ora che veniamo al calar del sole
e che i nostri occhi vedono la luce della sera
cantiamo le tue lodi, o Dio, Padre, Figlio e Spirito Santo.

Tu meriti di essere sempre lodato da voci felici,
o Figlio di Dio, o Donatore di vita,
e di essere glorificato in tutto l'universo.

Seguono poi:

Il Salmo o i Salmi Appositi

Alla fine dei Salmi si canta o si recita:

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo*
come era in principio, e ora e sempre. Amen.

Le Lezioni

Come prescritto, si leggono una o due Lezioni. Il Lettore esordisce dicendo:

Lettura (Lezione) da _____ .

Si può aggiungere una citazione con il riferimento al capitolo e al versetto.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

Answer Thanks be to God.

Or the Reader may say Here ends the Lesson (Reading).

Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those on pages 47-52, or 85-95, is sung or said after each Reading. If three Lessons are used, the Lesson from the Gospel is read after the second Canticle.

The Song of Mary *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant
From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him *
in every generation.
He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,
The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Dopo ogni Lettura il Lettore può dire:

Parola del Signore.

Risposta Rendiamo grazie a Dio.

Oppure il Lettore può dire: Qui termina la Lezione (o la Lettura).

Dopo ogni Lettura si può osservare una pausa di silenzio. Si può cantare o recitare uno dei canti seguenti, oppure uno di quelli alle pp. 47-52 o 85-95 del BCP. Se si usano tre Lezioni, la Lezione dal Vangelo viene letta dopo il secondo canto.

Il canto di Maria *Magnificat*

Luca 1:46-55

L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore, *
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. *
Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo Nome:
di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono. *
Ha spiegato la potenza del suo braccio, *
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni, *
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati, *
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo, *
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso ai nostri padri, *
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo *
come era in principio, e ora e sempre. Amen.

The Song of Simeon *Nunc dimittis**Luke 2:29-32*

Lord, you now have set your servant free *
 to go in peace as you have promised;
 For these eyes of mine have seen the Savior, *
 whom you have prepared for all the world to see:
 A Light to enlighten the nations, *
 and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Apostles' Creed*Officiant and People together, all standing*

I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
 He was conceived by the power of the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

Il Cantico di Simeone *Nunc dimittis**Luca 2:29-32*

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo *
 vada in pace secondo la tua parola;
 perché i miei occhi han visto la tua salvezza, *
 preparata da te davanti a tutti i popoli,
 Luce per illuminare le genti *
 e gloria del tuo popolo Israele.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo *
 come era in principio, e ora e sempre. Amen.

Il Credo Apostolico*Officiante e Popolo insieme, tutti in piedi:*

Credo in un solo Dio, Padre Onnipotente
 creatore del cielo e della terra;
 E in Gesù Cristo suo unico Figlio e nostro Signore;
 che fu concepito dallo Spirito Santo
 nel seno della Vergine Maria,
 soffrì sotto Ponzio Pilato,
 fu crocifisso, morì e fu sepolto
 e discese tra i morti.
 Il terzo giorno resuscitò da morte.
 Ascese al cielo,
 e siede alla destra del Padre.
 Tornerà a giudicare i vivi e i morti.
 Credo nello Spirito Santo,
 nella santa Chiesa cattolica,
 nella comunione dei santi,
 nel perdono dei peccati,
 nella resurrezione del corpo
 e nella vita eterna. Amen.

The Prayers

The people stand or kneel

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

V. Show us your mercy, O Lord;

R. And grant us your salvation.

V. Clothe your ministers with righteousness;

R. Let your people sing with joy.

V. Give peace, O Lord, in all the world;

R. For only in you can we live in safety.

Le preghiere

Il popolo in piedi o in ginocchio:

Officiante Il Signore sia con voi.

Popolo E anche con te.

Officiante Preghiamo.

Officiante e Popolo:

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano.

E rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori.

E non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.

Tuo è il regno,
tua è la potenza e la gloria
nei secoli. Amen.

Segue una di queste serie di Suffragi:

A

V. Mostraci la tua misericordia, o Signore;

R. E concedici la salvezza.

V. Rivesti di giustizia i tuoi ministri;

R. Fa' che il tuo popolo canti con gioia.

V. Dona la pace a tutto il mondo, o Signore;

R. Perché solo in te possiamo vivere in sicurezza.

V. Lord, keep this nation under your care;
 R. And guide us in the way of justice and truth.
 V. Let your way be known upon earth;
 R. Your saving health among all nations.
 V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
 R. Nor the hope of the poor be taken away.
 V. Create in us clean hearts, O God;
 R. And sustain us with your Holy Spirit.

B

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat you, O Lord.

That your holy angels may lead us in paths of peace and goodwill,
We entreat you, O Lord.

That we may be pardoned and forgiven for our sins and offenses,
We entreat you, O Lord.

That there may be peace to your Church and to the whole world,
We entreat you, O Lord.

That we may depart this life in your faith and fear, and not be condemned before the great judgment seat of Christ,
We entreat you, O Lord.

That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of [____ and] all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,
We entreat you, O Lord.

The Officiant then says one or more of the following Collects

The Collect of the Day

V. Signore, prenditi cura di questa nazione;
 R. E guidaci sulla via della giustizia e della verità.
 V. Fa' conoscere la tua via sulla terra;
 R. La tua salvezza redentrice su tutte le nazioni.
 V. Fa', o Signore, che il bisognoso non resti dimenticato;
 R. E che al povero non sia tolta la speranza.
 V. Rendi puro il nostro cuore, o Dio;
 R. E sostienici con lo Spirito Santo.

B

Perché questa sera possa essere santa, buona e tranquilla,
Ti supplichiamo, o Signore.

Perché i tuoi angeli santi possano guidarci in sentieri di pace e di buona volontà,
Ti supplichiamo, o Signore.

Perché possiamo essere perdonati e assolti dei nostri peccati e delle nostre offese,
Ti supplichiamo, o Signore.

Perché possa esservi pace per la tua Chiesa e per tutto il mondo,
Ti supplichiamo, o Signore.

Perché possiamo lasciare questa vita nella fede e nel timore di te, e non essere condannati nel giudizio universale dinanzi al seggio di Cristo,
Ti supplichiamo, o Signore.

Perché possiamo essere uniti dallo Santo Spirito in comunione con [____ e] tutti i tuoi santi, affidando noi stessi e tutta la nostra vita a Cristo,
Ti supplichiamo, o Signore.

L'Officiante recita una o più delle seguenti Collette:

Colletta del giorno

A Collect for Sundays

Lord God, whose Son our Savior Jesus Christ triumphed over the powers of death and prepared for us our place in the new Jerusalem: Grant that we, who have this day given thanks for his resurrection, may praise you in that City of which he is the light, and where he lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

A Collect for Fridays

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. *Amen.*

A Collect for Saturdays

O God, the source of eternal light: Shed forth your unending day upon us who watch for you, that our lips may praise you, our lives may bless you, and our worship on the morrow give you glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Peace

Most holy God, the source of all good desires, all right judgments, and all just works: Give to us, your servants, that peace which the world cannot give, so that our minds may be fixed on the doing of your will, and that we, being delivered from the fear of all enemies, may live in peace and quietness; through the mercies of Christ Jesus our Savior. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Colletta per la domenica

Signore Dio, Padre del nostro Salvatore Gesù Cristo, che trionfò sulle potenze della morte e ci preparò un posto nella Gerusalemme celeste, fa' sì che noi, che abbiamo oggi reso grazie per la sua resurrezione, possiamo lodarti in quella Città di cui egli è la luce, e dove vive e regna nei secoli dei secoli. *Amen.*

Colletta per il venerdì

Signore Gesù Cristo, che con la tua morte hai fugato l'assillo della morte, concedi a noi, tuoi servitori, di seguire nella fede il cammino che hai tracciato, sì che alla fine possiamo addormentarci nella tua pace e ridestarci nella tua immagine; nel nome della tua tenera misericordia. *Amen.*

Colletta per il sabato

O Dio, sorgente di luce eterna, distendi il tuo giorno senza fine su di noi che guardiamo a te; che le nostre labbra possano lodarti, le nostre vite benedirti, e la nostra adorazione di domani ti dia gloria; per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Colletta per la pace

Dio Santissimo, sorgente di ogni buon desiderio, di ogni retto giudizio e di ogni giusta opera, da' a noi, tuoi servi, quella pace che il mondo non può dare, sì che le nostre menti possano fissarsi sull'adempimento della tua volontà, e che, liberati dal timore di tutti i nemici, possiamo vivere in pace e tranquillità; per la grazia di Gesù Cristo nostro Salvatore. *Amen.*

Colletta per ottenere aiuto contro i pericoli

Sii la nostra luce nella tenebra, o Signore, e nella tua grande misericordia difendici da tutti gli agguati e pericoli di questa notte; per amore del tuo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Salvatore. *Amen.*

A Collect for Protection

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor, and the repose of the dead: We thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ. *Amen.*

A Collect for the Presence of Christ

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you as you are revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of your love. *Amen.*

Then, unless the Eucharist or a form of general intercession is to follow, one of these prayers for mission is added

O God and Father of all, whom the whole heavens adore: Let the whole earth also worship you, all nations obey you, all tongues confess and bless you, and men and women everywhere love you and serve you in peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or this

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

or the following

Colletta per ottenere protezione

O Dio, vita di tutti i viventi, luce dei fedeli, forza di coloro che faticano e riposo dei morti, ti ringraziamo per le benedizioni del giorno appena trascorso e chiediamo umilmente la tua protezione per la notte imminente. Portaci in salvo fino alle ore del mattino, per colui che morì e risorse per noi, tuo Figlio Gesù Cristo nostro Salvatore. *Amen.*

Colletta per la presenza di Cristo

Signore Gesù, resta con noi, perché la sera è vicina e il giorno è trascorso; accompagnaci per via, accendi i nostri cuori e risveglia la speranza, così che possiamo conoscerti come sei rivelato nelle Scritture e nel pane spezzato. Concedici questo per la grazia del tuo amore. *Amen.*

Quando non seguano l'Eucarestia o una formula di intercessione generale si aggiunge una delle seguenti preghiere missionarie:

O Dio e Padre comune, che tutti i cieli adorano, fa' che anche la terra intera ti adori, che tutte le nazioni ti obbediscano, che tutte le lingue ti professino e ti benedicano, e che ovunque gli uomini e le donne ti amino e ti servano in pace; per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

oppure questa:

Veglia, caro Signore, con coloro che stanotte lavorano, vegliano o piangono, e affida ai tuoi angeli coloro che dormono. Attendi all'ammalato, Cristo Signore; da' sollievo a chi è stanco, benedici il morente, conforta il sofferente, abbi pietà dell'afflitto, sii scudo a chi gioisce; e fa' tutto ciò per grazia del tuo amore. *Amen.*

oppure la seguente:

O God, you manifest in your servants the signs of your presence: Send forth upon us the Spirit of love, that in companionship with one another your abounding grace may increase among us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. *Amen.*

O Dio, che manifesti nei tuoi servi i segni della tua presenza,
invia su di noi lo Spirito dell'amore, sì che in comunione reciproca
la tua grazia abbondante possa crescere fra noi; per Gesù Cristo
nostro Signore. *Amen.*

Qui si può cantare un inno.

Possono seguire intercessioni e rendimenti di grazie autorizzati.

Nel concludere l'Ufficio si può recitare una delle formule seguenti, o entrambe.

Ringraziamento generale

Officiante e Popolo

Dio Onnipotente, Padre di ogni misericordia,
noi, tuoi indegni servitori, ti ringraziamo umilmente
per tutta la tua bontà e la tua cura amorevole
per noi e per tutti coloro che hai creato.
Ti benediciamo per essere stati creati, preservati,
e per tutte le benedizioni di questa vita;
ma soprattutto per il tuo incommensurabile amore
nella redenzione del mondo mediante nostro Signore Gesù Cristo;
per mezzo della grazia e per la speranza di gloria.
E, ti preghiamo, dacci tale coscienza della tua misericordia
che possiamo lodarti con cuore sincero e riconoscente,
non solo con le labbra ma con la nostra stessa vita,
rinunciando a noi stessi per servirti
e camminando al tuo cospetto
in santità e rettitudine ogni giorno della nostra vita;
per Gesù Cristo nostro Signore,
a cui, insieme con te e con lo Spirito Santo,
sia onore e gloria nei secoli dei secoli. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

Then may be said

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant may then conclude with one of the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. 2 Corinthians 13:14

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*
Romans 15:13

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. *Amen. Ephesians 3:20,21*

Preghiera di San Giovanni Crisostomo

Dio Onnipotente, in questo momento ci hai concesso la grazia di rivolgerti unanimi una supplica comune; e hai promesso per il tuo amatissimo Figlio che quando due o tre persone si fossero unite nel suo Nome, anche tu saresti stato fra loro: adempi ora, o Signore, i nostri desideri e le nostre suppliche nel modo migliore per noi, concedendoci in questo mondo la conoscenza della tua verità, e la vita eterna nel tempo avvenire. *Amen.*

Poi si può dire:

Benediciamo il Signore.
Rendiamo grazie a Dio.

Dal giorno di Pasqua al giorno di Pentecoste, al versetto e alla risposta precedenti si può far seguire "Alleluia, alleluia".

L'Officiante può quindi concludere con uno dei seguenti versetti:

La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con noi tutti.
Amen. 2 Corinzi 13:14

Dio, che dà speranza, ricolmi di gioia e di pace noi che crediamo, e tramite lo Spirito Santo accresca la nostra speranza. *Amen.*
Romani 15:13

A Dio, che già agisce in noi con potenza e che in ogni cosa può fare molto più di quanto noi possiamo domandare o pensare, a Dio sia gloria, mediante Gesù Cristo e la Chiesa, nei secoli dei secoli. *Amen. Efesini 3:20,21*

Holy Baptism

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

The Celebrant then continues

People There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;
Celebrant One Lord, one Faith, one Baptism;
People One God and Father of all.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Il Santo Battesimo

Si può cantare un inno o un salmo.

Il popolo in piedi. Il Celebrante dice:

Popolo Sia benedetto il Signore, Padre, Figlio e Spirito Santo.
E benedetto il suo regno, ora e sempre. Amen.

In luogo del precedente, dal giorno di Pasqua al giorno di Pentecoste:

Celebrante Alleluia. Cristo è risorto.
Popolo Il Signore è risorto davvero. Alleluia.

Durante la Quaresima e in altre occasioni di penitenza:

Celebrante Benedite il Signore che perdona tutti i nostri peccati;
Popolo La sua grazia dura per sempre.

Il Celebrante poi continua:

Popolo C'è un solo Corpo e un solo Spirito.
Solo in Dio che ci chiama sta la speranza.
Celebrante Un solo Signore, una sola Fede, un solo Battesimo.
Popolo Un solo Dio e Padre di tutti.

Celebrante Il Signore sia con voi.
Popolo E anche con te.
Celebrante Preghiamo.

The Collect of the Day

People Amen.

At the principal service on a Sunday or other feast, the Collect and Lessons are properly those of the Day. On other occasions they are selected from "At Baptism." (See Additional Directions, page 312.)

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

People The Word of the Lord.
 Thanks be to God.

or the Reader may say Here ends the Reading (Epistle).

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

 The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____.
People Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Reader says

People The Gospel of the Lord.
 Praise to you, Lord Christ.

Colletta del giorno

Popolo Amen.

Alla messa principale della domenica e delle altre feste, la Colletta e le Lezioni sono quelle del giorno. In altre occasioni sono scelte dal "Battesimo" (vedi le "Indicazioni aggiuntive" a p. 312 del BCP).

Le Lezioni

Il popolo si siede. Come prescritto, vengono lette una o due Lezioni. Il Lettore esordisce dicendo:

Lettura (Lezione) da _____.

Si può aggiungere una citazione con il riferimento al capitolo e al versetto.

Dopo ogni Lettura il Lettore può dire:

 Parola del Signore.
Popolo Rendiamo grazie a Dio.

oppure il Lettore può dire: Qui termina la Lettura (l'Epistola).

Può seguire una pausa di silenzio.

Ogni Lettura può essere seguita da un salmo o da un inno.

Tutti in piedi. Il Diacono o un Sacerdote leggono il Vangelo esordendo così:

 Il Santo Vangelo di nostro Signore Gesù Cristo
 secondo _____.
Popolo Gloria a te, Cristo Signore.

Dopo il Vangelo il Lettore dice:

 Vangelo del Signore.
Popolo Lode a te, Cristo Signore.

The Sermon

Or the Sermon may be preached after the Peace.

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

Adults and Older Children

The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, as follows

Sponsor I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks each candidate when presented

Candidate Do you desire to be baptized?
I do.

Infants and Younger Children

Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their Parents and Godparents, as follows

Parents and Godparents

I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

Il Sermone

Il sermone può essere detto anche dopo la Pace.

Presentazione ed Esame dei Candidati

Il Celebrante dice:

Sia ora presentato il *candidato* al Santo Battesimo.

Adulti e ragazzi

I candidati capaci di rispondere in prima persona sono presentati uno per uno dai loro Padrini come segue:

Padrino Presento N. per ricevere il Sacramento del Battesimo.

Il Celebrante domanda a ogni candidato che gli viene presentato:

Candidato Vuoi essere battezzato?
Sì, lo voglio.

Neonati e bambini piccoli

Quindi i candidati incapaci di rispondere in prima persona vengono presentati uno per uno dai loro genitori e padrini come segue:

Genitori e Padrini:

Presento N. per ricevere il Sacramento del Battesimo.

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Celebrant

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Quando tutti i battezzandi sono stati presentati, il Celebrante chiede ai genitori e ai padrini:

Vi assumete la responsabilità di far crescere il bambino (la bambina) che presentate nella vita e nella fede cristiana?

Genitori e padrini rispondono:

Sì, con l'aiuto di Dio.

Celebrante

Con la preghiera e la testimonianza aiuterete questo bambino (questa bambina) a crescere nella pienezza di Cristo?

Genitori e Padrini:

Sì, con l'aiuto di Dio.

Quindi il Celebrante pone le seguenti domande direttamente ai candidati che possono parlare in prima persona, oppure ai genitori e ai padrini del candidato infante:

Domanda Rinunci a Satana e a tutte le potenze spirituali malvagie che si ribellano a Dio?

Risposta Sì, rinuncio.

Domanda Rinunci al potere maligno di questo mondo che corrompe e distrugge le creature di Dio?

Risposta Sì, rinuncio.

Domanda Rinunci a tutti i desideri peccaminosi che ti allontanano dall'amore di Dio?

Risposta Sì, rinuncio.

Domanda Ti volgi a Gesù Cristo e lo accetti come tuo Salvatore?

Risposta Sì.

Domanda Confidi del tutto nel suo amore e nella sua grazia?

Risposta Sì.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

When there are others to be presented, the Bishop says

The other Candidate(s) will now be presented.

Presenters I present *these persons* for Confirmation.

or I present *these persons* to be received into this Communion.

or I present *these persons* who desire to reaffirm their baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop

Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate

I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

People We will.

The Celebrant then says these or similar words

Let us join with *those* who *are* committing *themselves* to Christ and renew our own baptismal covenant.

Domanda Prometti di seguirlo e di obbedirgli come tuo Signore?

Risposta Sì.

Quando devono essere presentati altri candidati il Vescovo dice:

Siano ora presentati gli altri candidati.

Presentatori Presento *queste persone* per la Cresima.

oppure Presento *queste persone* da accogliere in questa professione di fede.

oppure Presento *queste persone* che desiderano riaffermare i loro voti battesimali.

Il Vescovo domanda ai condidati:

Confermi la tua rinuncia al male?

Candidato Sì.

Vescovo

Rinnovi il tuo affidamento a Gesù Cristo?

Candidato

Sì, e con la grazia di Dio lo seguirò come mio Salvatore e Signore.

Dopo che tutti sono stati presentati il Celebrante, rivolto all'assemblea, dice:

Voi che siete testimoni di questi voti, farete tutto ciò che è in vostro potere per sostenere *queste persone* nella loro vita in Cristo?

Popolo Lo faremo.

Quindi il Celebrante pronuncia queste parole (o altre analoghe):

Uniamoci a coloro che si affidano a Cristo e rinnoviamo la nostra Alleanza Battesimale.

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?
People I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?
People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and
fellowship, in the breaking of bread, and in the
prayers?
People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever
you fall into sin, repent and return to the Lord?
People I will, with God's help.

L'Alleanza Battesimale

Celebrante Credete in Dio Padre?
Popolo Credo in Dio Padre Onnipotente
creatore del cielo e della terra.

Celebrante Credete in Gesù Cristo, Figlio di Dio?
Popolo Credo in Gesù Cristo, suo unico Figlio e nostro Signore.
Fu concepito dal potere dello Spirito Santo
e nacque dalla Vergine Maria.
Soffrì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto.
Discese tra i morti.
Il terzo giorno resuscitò.
Ascese al cielo
e siede alla destra del Padre.
Tornerà a giudicare i vivi e i morti.

Celebrante Credete in Dio, lo Spirito Santo?
Popolo Credo nello Spirito Santo,
nella santa Chiesa cattolica,
nella comunione dei santi,
nel perdono dei peccati,
nella resurrezione del corpo
e nella vita eterna.

Celebrante Continuerete a seguire l'insegnamento
e la comunione degli Apostoli nello spezzare
il pane e nella preghiera?
Popolo Sì, con l'aiuto di Dio.

Celebrante Persevererete nel resistere al male e, se mai cadeste
in peccato, vi pentirete e tornerete al Signore?
Popolo Sì, con l'aiuto di Dio.

- Celebrant* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People I will, with God's help.
- Celebrant* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People I will, with God's help.
- Celebrant* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who *are* to receive the Sacrament of new birth [and for those (this person) who *have renewed their* commitment to Christ.]

A Person appointed leads the following petitions

- Leader* Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.
People Lord, hear our prayer.
- Leader* Open *their hearts* to your grace and truth.
People Lord, hear our prayer.
- Leader* Fill *them* with your holy and life-giving Spirit.
People Lord, hear our prayer.
- Leader* Keep *them* in the faith and communion of your holy Church.
People Lord, hear our prayer.
- Leader* Teach *them* to love others in the power of the Spirit.
People Lord, hear our prayer.

- Celebrante* Proclamerete la Buona Novella di Dio in Cristo con la parola e con l'esempio?
Popolo Sì, con l'aiuto di Dio.
- Celebrante* Cercherete e servirete Cristo in ognuno, amando il vostro prossimo come voi stessi?
Popolo Sì, con l'aiuto di Dio.
- Celebrante* Lotterete per la giustizia e la pace fra gli uomini, e rispetterete la dignità di ogni essere umano?
Popolo Sì, con l'aiuto di Dio.

Preghiere per i Candidati

Quindi il Celebrante dice all'assemblea:

Preghiamo ora per *queste persone* che *stanno* per ricevere il Sacramento della nuova nascita [e per *quelle* che *hanno rinnovato il loro* impegno nei confronti di Cristo].

Una persona designata guida le seguenti suppliche:

- Lettore* Distoglili, o Signore, dalla via del peccato e della morte.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.
- Lettore* Apri il loro cuore alla tua grazia e verità.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.
- Lettore* Colmali del tuo Spirito, santo e donatore di vita.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.
- Lettore* Mantienili nella fede e nella comunione della tua santa Chiesa.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.
- Lettore* Insegna loro ad amare gli altri nella potenza dello Spirito.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.

Leader Send *them* into the world in witness to your love.
People Lord, hear our prayer.

Leader Bring *them* to the fullness of your peace and glory.
People Lord, hear our prayer.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. *Amen.*

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

People The Lord be with you.
 And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his

Lettore Inviolati nel mondo a testimonianza del tuo amore.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.

Lettore Portali alla pienezza della tua pace e della tua gloria.
Popolo Signore, ascolta la nostra preghiera.

Il Celebrante dice:

A tutti coloro che sono battezzati nella morte di Gesù Cristo tuo Figlio, concedi, o Signore, di vivere nella potenza della sua resurrezione e di veder ritornare in gloria colui che vive e regna nei secoli dei secoli. *Amen.*

Benedizione dell'acqua

Prima di benedire l'acqua il Celebrante dice:

Popolo Il Signore sia con voi.
 E anche con te.

Celebrante Rendiamo grazie a Dio nostro Signore.
Popolo È cosa buona e giusta.

Celebrante

Noi ti ringraziamo, Dio Onnipotente, per il dono dell'acqua. Su di essa lo Spirito Santo aleggiava all'inizio della Creazione. Attraverso di essa tu guidasti i figli di Israele nella terra promessa sottraendoli alla loro schiavitù in Egitto. In essa tuo Figlio Gesù ricevette il battesimo di Giovanni e fu unto dallo Spirito Santo come il Messia, il Cristo, per guidarci, mediante la sua morte e resurrezione, dalla schiavitù del peccato alla vita eterna.

Ti ringraziamo, Padre, per l'acqua del Battesimo. In essa noi siamo sepolti con Cristo nella sua morte. Per essa partecipiamo alla sua resurrezione. Per essa rinasciamo ad opera dello Spirito Santo. Perciò, nella gioiosa obbedienza a tuo Figlio,

fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Consecration of the Chrism

The Bishop may then consecrate oil of Chrism, placing a hand on the vessel of oil, and saying

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. *Amen.*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

accogliamo nella sua comunione coloro che vengono a lui in fede, battezzandoli nel Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

Il Celebrante tocca l'acqua pronunciando queste parole:

Ora ti preghiamo di santificare quest'acqua con la potenza del tuo Spirito Santo: così coloro che sono qui purificati dal peccato e nati a nuova vita possano mantenersi per sempre nella resurrezione di Gesù Cristo nostro Signore.

A lui, a te e allo Spirito Santo sia ogni onore e gloria ora e sempre. *Amen.*

Consacrazione del Crisma

Quindi il Vescovo può consacrare l'olio del Crisma imponendo la mano sul recipiente dell'olio e dicendo:

Eterno Padre, il tuo Figlio benedetto fu unto dallo Spirito Santo per essere il Salvatore e il servitore di tutti. Ti preghiamo di consacrare quest'olio perché coloro che ne ricevono il sigillo partecipino al regale sacerdozio di Gesù Cristo, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. *Amen.*

Il Battesimo

Ciascun candidato è presentato per nome al Celebrante oppure a un sacerdote assistente o a un diacono, che poi immerge il candidato o gli versa l'acqua sul capo dicendo:

N., io ti battezzo nel Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. *Amen.*

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon *these* your *servants* the forgiveness of sin, and have raised *them* to the new life of grace. Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit. Give *them* an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using Chrism if desired] and saying to each one

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

Or this action may be done immediately after the administration of the water and before the preceding prayer.

When all have been baptized, the Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

If Confirmation, Reception, or the Reaffirmation of Baptismal Vows is not to follow, the Peace is now exchanged

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Quando quest'atto è stato eseguito per tutti i candidati, il Vescovo o il Sacerdote, da dove l'intera assemblea possa vederli, pregano dicendo:

Preghiamo.

Padre celeste, ti ringraziamo perché con l'acqua e lo Spirito Santo hai concesso a *questi tuoi servi* il perdono dei peccati e *li* hai *elevati* alla nuova vita di grazia. Sostienili, o Signore, con il tuo Spirito Santo. Dona *loro* il cuore per cercare e valutare, il coraggio per volere e perseverare, lo spirito per conoscerti e amarti, e il dono di rallegrarsi e stupire di tutte le tue opere. *Amen.*

Quindi il Vescovo o il Sacerdote impongono la mano sul capo del battezzato, gli fanno sulla fronte il segno della croce (usando, se si vuole, il sacro Crisma) e dicono a ciascuno queste parole:

N., hai ricevuto il sigillo dello Spirito Santo nel battesimo e sei segnato per sempre con il marchio di Cristo. *Amen.*

Questo atto può anche essere compiuto immediatamente dopo l'amministrazione dell'acqua e prima della preghiera precedente.

Dopo il battesimo il Celebrante dice:

Salutiamo i nuovi battezzati.

Celebrante e Popolo

Vi accogliamo nella casa del Signore. Professa la fede di Cristo crocifisso, proclama la sua resurrezione e condividici con noi il suo sacerdozio eterno.

Nel caso in cui non seguano la Cresima, l'Accoglienza o la Conferma del Voto Battesimale ci si scambia un segno di pace.

Celebrante La pace del Signore sia sempre con voi.
Popolo E anche con te.

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who *have* renewed their commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with them at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life. *Amen.*

or this

Defend, O Lord, your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. *Amen.*

Per la Cresima, l'Accoglienza o la Conferma del Voto Battesimale

Il Vescovo dice alla congregazione:

Preghiamo ora per *queste persone* che *hanno* rinnovato il loro impegno per Cristo.

Può essere osservata una pausa di silenzio.

Poi il Vescovo dice:

Dio Onnipotente, ti ringraziamo perché con la morte e la resurrezione del Figlio tuo Gesù Cristo hai vinto il peccato e ci hai condotti a te, e perché con il sigillo dello Spirito Santo ci hai legati al tuo servizio. Rinnova in *questi tuoi servitori* l'alleanza che hai stipulato con *loro* all'atto di battesimo. Iniviali nel mondo animati dalla potenza di quello Spirito per adempiere il servizio che hai *loro* additato; per tuo Figlio Gesù Cristo nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, ora e sempre. *Amen.*

Per la Cresima

Il Vescovo impone le mani su ogni candidato e pronuncia queste parole:

Fortifica, o Signore, il tuo servo (la tua serva) *N.* con lo Spirito Santo; rafforzalo per il tuo servizio e sostienilo in tutti i giorni della sua vita. *Amen.*

oppure queste

Difendi, o Signore, il tuo servo (la tua serva) *N.* con la tua grazia celeste, sì che *egli* rimanga *tuo* per sempre, e di giorno in giorno cresca sempre di più nello Spirito Santo fin quando non pervenga al tuo regno eterno. *Amen.*

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace is then exchanged

Bishop The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

At the Eucharist

The service then continues with the Prayers of the People or the Offertory of the Eucharist, at which the Bishop, when present, should be the principal Celebrant.

Except on Principal Feasts, the Proper Preface of Baptism may be used.

Per l'Accoglienza

N., ti riconosciamo membro della Chiesa una, santa, cattolica e apostolica, e ti accogliamo nella sua comunione. Dio, Padre, Figlio e Spirito Santo, ti benedica, ti preservi e ti mantenga. *Amen.*

Per la Conferma del Voto Battesimale

N., possa lo Spirito Santo, che ha cominciato in te la sua buona opera, guidarti e sostenerti al servizio di Cristo e del suo regno. *Amen.*

Poi il Vescovo dice:

Dio Onnipotente ed eterno, tieni sempre la tua mano paterna su questi tuoi servi; fa' che lo Spirito Santo sia sempre con loro; e guidali nella conoscenza e nell'obbedienza alla tua Parola, così che possano servirti in questa vita e restare con te nella vita avvenire; per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Ci si scambia quindi un segno di pace.

Vescovo La pace del Signore sia sempre con voi.
Popolo E anche con te.

All'Eucarestia

Il servizio continua con le Preghiere del Popolo o con l'Offertorio dell'Eucarestia, di cui il Vescovo, quando sia presente, deve essere il principale Celebrante.

Tranne che nelle Feste principali, si può usare il Prefazio Proprio del Battesimo.

Alternative Ending

If there is no celebration of the Eucharist, the service continues with the Lord's Prayer

<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.</p>	<p>Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.</p>
--	---

The Celebrant then says

All praise and thanks to you, most merciful Father, for adopting us as your own children, for incorporating us into your holy Church, and for making us worthy to share in the inheritance of the saints in light; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Alms may be received and presented, and other prayers may be added, concluding with this prayer

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, from whom every family in heaven and earth is named, grant you to be strengthened with might by his Holy Spirit, that, Christ dwelling in your hearts by faith, you may be filled with all the fullness of God. *Amen.*

Conclusione alternativa

Qualora non si celebri l'Eucarestia il servizio continua con il Padre Nostro.

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
E rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori.
E non ci indurre in tentazione
ma liberaci dal male.
Tuo è il regno,
tua è la potenza e la gloria
nei secoli dei secoli. Amen.

Poi il Celebrante dice:

Ogni lode e grazie a te, Padre di ogni misericordia, per averci adottati come tuoi figli, per averci accolti nella tua santa Chiesa e per averci resi meritevoli di condividere l'eredità dei santi nella luce; per Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, nei secoli dei secoli. *Amen.*

Si possono ricevere e offrire elemosine, come aggiungere altre preghiere, concludendo con la seguente:

Dio Onnipotente, Padre di Gesù Cristo nostro Signore, da cui è nominata ogni famiglia in cielo e in terra, vi conceda di fortificarvi per opera dello Spirito Santo, così che, abitando Cristo nei vostri cuori mediante la fede, possiate essere colmati di tutta la pienezza di Dio. *Amen.*

The Holy Eucharist: Rite Two

The Word of God

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

La Santa Eucarestia. Rito II

Parola di Dio

Si può cantare un inno o un salmo.

Il popolo in piedi. Il Celebrante dice:

Popolo Benedetto sia Dio: Padre, Figlio e Spirito Santo.
E benedetto sia il suo regno, ora e sempre.
Amen.

In luogo del precedente, da Pasqua fino al giorno di Pentecoste si dice:

Celebrante Alleluia. Cristo è risorto.
Popolo Il Signore è risorto davvero. Alleluia.

Durante la Quaresima e in altre occasioni penitenziali si dice:

Celebrante Benedite il Signore che perdona tutti i nostri peccati.
Popolo La sua misericordia è inesauribile.

Il Celebrante può dire:

O Dio Onnipotente, per te tutti i cuori sono aperti, tutti
i desideri conosciuti, nessun segreto nascosto: purifica
i pensieri dei nostri cuori con l'ispirazione dello Spirito Santo,
perché possiamo amarti perfettamente ed essere degni
di magnificare il tuo santo Nome; per Cristo nostro Signore. *Amen.*

When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

On other occasions the following is used

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

or

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

or this

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Quando è prescritto si canta o si recita il seguente inno oppure un altro canto di lode. Tutti in piedi:

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra al suo popolo.

Ti glorifichiamo, ti ringraziamo,
ti lodiamo per la tua gloria,
Signore Dio, Re dei cieli,
Dio Padre Onnipotente.

Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito del Padre,
Signore Dio, Agnello di Dio,
tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;
tu che siedi alla destra del Padre,
accogli la nostra supplica.

Perché tu solo Santo,
tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo,
Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo
nella gloria di Dio Padre. Amen.

In altre occasioni si recita:

Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.

o

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

oppure

Dio Santo,
Santo e Potente,
Santo e Immortale,
Abbi pietà di noi.

The Collect of the Day*The Celebrant says to the people*

People The Lord be with you.
 And also with you.
 Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People Amen.

The Lessons*The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading (Lesson) from _____.

*A citation giving chapter and verse may be added.**After each Reading, the Reader may say*

People The Word of the Lord.
 Thanks be to God.

*or the Reader may say Here ends the Reading (Epistle).**Silence may follow.**A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.**Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying*

People The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____.
 Glory to you, Lord Christ.

La Colletta del Giorno*Il Celebrante dice al popolo:*

 Il Signore sia con voi.
 Popolo E anche con te.
 Celebrante Preghiamo.

Il Celebrante recita la Colletta.

Popolo Amen.

Le Lezioni*Il Popolo si siede. Vengono lette una o due Lezioni come prescritto. Il Lettore esordisce dicendo:*

Lettura (Lezione) da _____.

*Si può precisare il riferimento al capitolo e al versetto.**Dopo ogni Lettura il Lettore può dire:*

 Parola del Signore.
 Popolo Rendiamo grazie a Dio.

*Oppure il Lettore può dire Qui termina la Lettura (l'Epistola).**Si può osservare una pausa di silenzio.**Ogni Lettura può essere seguita da un salmo o da un inno.**Tutti in piedi. Il Diacono o un Sacerdote leggono il Vangelo esordendo così:*

 Il Santo Vangelo di nostro Signore Gesù Cristo
 secondo _____.
 Popolo Gloria a te, Cristo Signore.

After the Gospel, the Reader says

People The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

Dopo il Vangelo il Lettore dice:

Popolo Vangelo del Signore.
Lode a te, Cristo Signore.

Il Sermone

La domenica e le altre feste principali si recita poi, tutti in piedi:

Il Credo di Nicea

Crediamo in un solo Dio,
Padre Onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.

Crediamo in un solo Signore, Gesù Cristo,
unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli,
Dio da Dio, Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato,
della stessa Sostanza del Padre.
Per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Per noi e per la nostra salvezza
discese dal cielo:
e per opera dello Spirito Santo
si incarnò nel seno della Vergine Maria
e si fece uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
mori e fu sepolto.
Il terzo giorno resuscitò,
secondo le Scritture;
salì al cielo,
e siede alla destra del Padre.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

*The Universal Church, its members, and its mission
The Nation and all in authority
The welfare of the world
The concerns of the local community
Those who suffer and those in any trouble
The departed (with commemoration of a saint when appropriate)*

See the forms beginning on page 383.

*If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not
available, the service is concluded as directed on page 406.*

Confession of Sin

*A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier.
On occasion, the Confession may be omitted.*

One of the sentences from the Penitential Order on page 351 may be said.

Ritornerà in gloria a giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.

Crediamo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato.
Ha parlato per mezzo dei Profeti.
Crediamo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.
Professiamo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspettiamo la resurrezione dei morti
e la vita del mondo avvenire. Amen.

Preghiere del popolo

Vengono lette alcune preghiere con intercessioni per:

*La Chiesa Universale, i suoi membri e la sua missione;
La Nazione e tutte le sue autorità;
Il benessere del mondo;
I problemi della comunità locale;
Coloro che soffrono o versano in difficoltà;
I defunti (se occorre, con la commemorazione di un santo).*

A questo proposito, vedi le formule a p. 383 e seguenti del BCP.

*In assenza di celebrazione eucaristica o in caso di indisponibilità del sacerdote
il servizio termina come specificato a p. 406 del BCP.*

Confessione dei peccati

*A questo punto, se non è stata detta prima, viene recitata la Confessione
dei Peccati, che eventualmente può essere omessa.*

Può essere recitata una delle frasi dell'Atto Penitenziale a p. 351 del BCP.

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. *Amen.*

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people

People The peace of the Lord be always with you.
 And also with you.

*Then the Ministers and People may greet one another in the
name of the Lord.*

Il Diacono o il Celebrante dice:

Confessiamo i nostri peccati contro Dio e il nostro prossimo.

Può essere osservata una pausa di silenzio.

Ministro e Popolo

Dio pieno di misericordia,
confessiamo di aver peccato contro di te
con il pensiero, la parola e l'opera,
in ciò che abbiamo fatto
e in ciò che abbiamo ommesso.
Non ti abbiamo amato con tutto il nostro cuore;
non abbiamo amato il nostro prossimo come noi stessi.
Siamo sinceramente addolorati e ci pentiamo umilmente.
Per riguardo di tuo Figlio Gesù Cristo
abbi pietà di noi e perdonaci,
perché possiamo gioire nella tua volontà
e camminare nelle tue vie
per la gloria del tuo Nome. Amen.

Il Vescovo (se è presente) o il Sacerdote dicono in piedi:

Dio Onnipotente abbia pietà di voi, perdoni tutti i vostri peccati
per nostro Signore Gesù Cristo, vi fortifichi in ogni bontà,
e con la potenza dello Spirito Santo vi conservi nella vita eterna.
Amen.

La Pace

Tutti in piedi. Il Celebrante dice al popolo:

Popolo La pace del Signore sia sempre con voi.
 E anche con te.

*Poi i Ministri e il popolo possono salutarsi
in nome del Signore.*

The Holy Communion

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page 376, or with some other sentence of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

The Great Thanksgiving

Alternative forms will be found on page 367 and following.

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

La Santa Comunione

Il Celebrante può cominciare l'Offertorio con una delle frasi a p. 376 del BCP oppure con qualche altro versetto delle Scritture.

Durante l'Offertorio si può cantare un inno oppure un salmo.

I rappresentanti della congregazione recano al diacono o al celebrante l'offerta del pane e del vino, denaro o altri doni. Il popolo si alza in piedi mentre le offerte vengono presentate e deposte sull'altare.

Il Ringraziamento Massimo

Alcune formule alternative si trovano a p. 367 e seguenti del BCP.

Preghiera Eucaristica A

Il popolo rimane in piedi. Il Celebrante, vescovo o sacerdote, si rivolge al popolo e canta o dice:

	Il Signore sia con voi.
Popolo	E anche con te.
Celebrante	In alto i nostri cuori.
Popolo	Sono rivolti al Signore.
Celebrante	Rendiamo grazie al Signore Dio nostro.
Popolo	È cosa buona e giusta.

Poi, volto verso la Sacra Mensa, il Celebrante prosegue:

È veramente cosa buona, giusta e gioiosa, sempre e dovunque, rendere grazie a te, Padre Onnipotente, Creatore del cielo e della terra.

A questo punto, tutte le domeniche e nelle altre occasioni prescritte si canta o si recita un Prefazio Proprio.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Quindi ti lodiamo, unendo le nostre voci a quelle degli Angeli, degli Arcangeli e di tutte le schiere celesti, che sempre cantano questo inno per proclamare la gloria del tuo Nome:

Celebrante e Popolo

Santo, Santo, Santo il Signore, Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli,

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli.

Il popolo in piedi o in ginocchio.

Quindi il Celebrante continua:

Padre santo e misericordioso, nel tuo amore infinito ci creasti per te; e, quando cademmo in peccato diventando schiavi del male e della morte, nella tua pietà inviasti Gesù Cristo, il tuo Figlio unico ed eterno, a condividere la nostra natura umana, a vivere e morire come uno di noi, per riconciliarci con te, Dio e Padre di tutti.

Egli stese le braccia sulla croce e offrì sé stesso in obbedienza alla tua volontà, sacrificio perfetto per tutto il mondo.

Alle parole seguenti sul pane, il Celebrante impugna il pane o vi impone la mano; e alle parole sul vino impugna il calice o vi impone la mano, gesto che ripete con qualsiasi altro recipiente contenente il vino da consacrare.

Nella notte in cui fu consegnato alla passione e alla morte, nostro Signore Gesù Cristo prese il pane e dopo averti ringraziato lo spezzò, lo dette ai suoi discepoli e disse: «Prendete e mangiatene: questo è il mio Corpo, che è dato per voi. Fate questo in memoria di me».

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

Dopo la cena prese il calice di vino; e dopo averti ringraziato lo dette loro e disse: «Bevetene tutti: questo è il mio Sangue della nuova Alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Ogni volta che ne bevete fate questo in memoria di me».

Quindi proclamiamo il mistero della fede:

Celebrante e Popolo

Cristo è morto.
Cristo è risorto.
Cristo ritornerà.

Il Celebrante continua:

Celebriamo il memoriale della nostra redenzione, o Padre, in questo sacrificio di lode e di ringraziamento. Ricordando la sua morte, resurrezione e ascensione, ti offriamo questi doni.

Sanctificali con lo Spirito Santo perché siano per il tuo popolo il Corpo e il Sangue di tuo Figlio, il santo cibo e la santa bevanda della nuova ed eterna vita in lui. Santifica anche noi perché riceviamo fedelmente questo santo Sacramento e ti serviamo in unità, costanza e pace; e nell'ultimo giorno portaci con tutti i tuoi santi nella gioia del tuo regno eterno.

Tutto questo chiediamo per tuo Figlio Gesù Cristo. Per lui, con lui e in lui, nell'unità dello Spirito Santo, tuoi sono ogni onore e gloria, Padre Onnipotente, ora e sempre. *AMEN.*

E ora, come Cristo nostro Salvatore
ci ha insegnato,
osiamo dire:

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
 hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those
 who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
 Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

In place of, or in addition to, the preceding, some other suitable anthem may be used.

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

Popolo e Celebrante

Padre nostro, che sei nei cieli,
 sia santificato il tuo Nome,
 venga il tuo regno,
 sia fatta la tua volontà,
 come in cielo così in terra.
 Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
 E rimetti a noi i nostri debiti
 come noi li rimettiamo
 ai nostri debitori.
 E non ci indurre in tentazione,
 ma liberaci dal male.
 Tuo è il regno,
 tua è la potenza e la gloria
 nei secoli dei secoli. Amen.

Divisione del pane

Il Celebrante spezza il pane consacrato.

Si osserva una pausa di silenzio.

Poi si può cantare o recitare:

[Alleluia.] Cristo, nostro Agnello pasquale, è sacrificato per noi;
 Perciò celebriamo la festa. [Alleluia.]

In tempo di Quaresima si omette l'Alleluia, che può venir omesso anche in altri periodi liturgici tranne che nel periodo pasquale.

Al posto della frase precedente oppure in sua aggiunta si può cantare o recitare un altro inno appropriato.

Rivolgendosi al popolo, il Celebrante pronuncia il seguente Invito:

I Doni di Dio per il Popolo di Dio.

and may add Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [*Amen.*]

or with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen.*]
The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen.*]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

When necessary, the Celebrant consecrates additional bread and wine, using the form on page 408.

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

or the following

e può aggiungere: Prendeteli per ricordare che Cristo è morto per voi, e nutritevi di lui nei vostri cuori con fede e con riconoscenza.

I ministri ricevono il Sacramento nelle due specie, e subito dopo lo amministrano al popolo.

Il Pane e il Calice vengono offerti ai comunicandi con queste parole:

Il Corpo (Sangue) di nostro Signore Gesù Cristo ti custodisca nella vita eterna. [*Amen.*]

oppure con queste parole:

Corpo di Cristo, pane del cielo. [*Amen.*]
Sangue di Cristo, calice di salvezza. [*Amen.*]

Durante l'amministrazione della Comunione si possono cantare inni o salmi.

Quando necessario, il Celebrante consacra altro pane e vino usando la formula a p. 408 del BCP.

Dopo la Comunione il Celebrante dice:

Preghiamo.

Celebrante e Popolo

Dio eterno, Padre celeste,
nella tua benevolenza ci hai accolti come vive membra
di tuo Figlio Gesù Cristo nostro Salvatore,
e ci hai nutrito di cibo spirituale
nel Sacramento del suo Corpo e del suo Sangue.
Inviaci ora in pace nel mondo,
e donaci forza e coraggio
per amarti e servirti
con gioia e sincerità di cuore.
Per Cristo nostro Signore. Amen.

oppure il seguente:

Almighty and everliving God,
 we thank you for feeding us with the spiritual food
 of the most precious Body and Blood
 of your Son our Savior Jesus Christ;
 and for assuring us in these holy mysteries
 that we are living members of the Body of your Son,
 and heirs of your eternal kingdom.
 And now, Father, send us out
 to do the work you have given us to do,
 to love and serve you
 as faithful witnesses of Christ our Lord.
 To him, to you, and to the Holy Spirit,
 be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.

The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words

Let us go forth in the name of Christ.
 People Thanks be to God.

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
 People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us go forth into the world,
 rejoicing in the power of the Spirit.
 People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us bless the Lord.
 People Thanks be to God.

*From the Easter Vigil through the Day of Pentecost "Alleluia,
 alleluia" may be added to any of the dismissals.*

The People respond Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

Dio eterno e onnipotente,
 ti ringraziamo per averci nutrito col cibo spirituale
 del Corpo e del Sangue preziosissimi
 di Gesù Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore,
 e per averci confermato in questi santi misteri
 che siamo vive membra del Corpo di tuo Figlio,
 ed eredi del tuo regno eterno.
 E ora, Padre, inviaci nel mondo
 per compiere l'opera che ci hai affidato,
 per amarti e servirti
 come fedeli testimoni di Cristo nostro Signore.
 A lui, a te e allo Spirito Santo,
 siano onore e gloria ora e sempre. Amen.

Il Vescovo (se presente) o il Sacerdote possono benedire il popolo.

Il Diacono o il Celebrante congedano il popolo con le seguenti parole:

Andiamo in nome di Cristo.
 Popolo Rendiamo grazie a Dio.

oppure

Diacono Andate in pace per amare e servire il Signore.
 Popolo Rendiamo grazie a Dio.

oppure

Diacono Andiamo nel mondo rallegrandoci
 del potere dello Spirito.
 Popolo Rendiamo grazie a Dio.

oppure

Diacono Benediciamo il Signore.
 Popolo Rendiamo grazie a Dio.

*Dalla vigilia di Pasqua al giorno di Pentecoste si può aggiungere a ogni
 congedo "Alleluia, alleluia".*

Il Popolo risponde Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Alternative Forms of the Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Formule Alternative del Ringraziamento Massimo

Preghiera Eucaristica B

Il popolo rimane in piedi. Il Celebrante, vescovo o sacerdote, gli si pone di fronte e canta o dice:

	Il Signore sia con voi.
Popolo	E anche con te.
Celebrante	In alto i nostri cuori.
Popolo	Sono rivolti al Signore.
Celebrante	Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
Popolo	È cosa buona e giusta.

Poi, volto verso la Sacra Mensa, il Celebrante prosegue:

È veramente cosa buona, giusta e gioiosa, sempre e dovunque rendere grazie a te, Padre Onnipotente, Creatore del cielo e della terra.

A questo punto, tutte le domeniche e nelle altre occasioni prescritte, si canta o si recita un Prefazio Proprio.

Quindi ti lodiamo, unendo le nostre voci agli Angeli e agli Arcangeli e a tutte le schiere celesti, che sempre cantano questo inno per proclamare la gloria del tuo Nome:

Celebrante e Popolo

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory.

Il popolo in piedi o in ginocchio:

Quindi il Celebrante continua:

Ti ringraziamo, o Dio, per la bontà e l'amore che ci hai fatto conoscere nella creazione, nell'elezione di Israele a tuo popolo; nella tua Parola pronunciata attraverso i profeti; e soprattutto nella Parola fatta carne, Gesù, tuo Figlio. Poiché negli ultimi giorni lo inviasti per incarnarsi dalla Vergine Maria, per essere il Salvatore e il Redentore del mondo. In lui ci hai liberato dal male e resi degni di stare al tuo cospetto. In lui ci hai condotto dall'errore alla verità, dal peccato alla rettitudine, dalla morte alla vita.

Alle parole seguenti sul pane, il Celebrante impugna il pane o vi impone la mano; e alle parole sul vino impugna il calice o vi impone la mano, gesto che ripete con qualsiasi altro recipiente contenente il vino da consacrare.

Nella notte prima di morire per noi, nostro Signore Gesù Cristo prese il pane e, dopo averti ringraziato, lo spezzò, lo dette ai suoi discepoli e disse: «Prendete e mangiatene: questo è il mio Corpo, che è dato per voi. Fate questo in memoria di me».

Dopo la cena prese il calice di vino; e dopo averti ringraziato lo dette loro e disse «Bevetene tutti: questo è il mio Sangue della nuova Alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Ogni volta che ne bevete fate questo in memoria di me».

Allora, secondo il suo comandamento, o Padre,

Celebrante e Popolo

Noi ricordiamo la sua morte,
proclamiamo la sua resurrezione,
attendiamo la sua venuta in gloria.

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,	As our Savior Christ has taught us, we now pray,
--	--

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

Eucharistic Prayer C

In this prayer, the lines in italics are spoken by the People.

The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

The Lord be with you.
And also with you.

Il Celebrante continua:

E offriamo il nostro sacrificio di lode e di ringraziamento a te, Signore di tutte le cose; presentandoti questo pane e questo vino tratti dalla tua creazione.

Preghiamo te, Dio misericordioso, di inviare il tuo Spirito Santo su questi doni, di modo che essi possano essere il Sacramento del Corpo e del Sangue di Cristo secondo la nuova Alleanza. Uniscici a tuo Figlio nel suo sacrificio, sì che, santificati dallo Spirito Santo, diventiamo degni di essere accolti per via di lui. Alla fine dei tempi, poni tutte le cose sotto la potestà del tuo Cristo e portaci in quella terra celeste dove, con [_____ e] tutti i tuoi santi, possiamo condividere la perenne eredità dei tuoi figli e delle tue figlie. Per Gesù Cristo, nostro Signore, primogenito di tutte le cose create, capo della Chiesa e artefice della nostra salvezza.

Per lui, con lui e in lui, nell'unità con lo Spirito Santo, a te, Padre Onnipotente, ogni onore e gloria, ora e sempre. *AMEN.*

E ora, come Cristo nostro Salvatore ci ha insegnato, osiamo dire:

Continua con il Padre Nostro a p. 364 del BCP.

Pregiera Eucaristica C

In questa preghiera le righe in corsivo sono pronunciate dal Popolo.

Il celebrante, vescovo o sacerdote, si volge all'assemblea e canta o dice:

Il Signore sia con voi.
E anche con te.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of
 glory and praise.
Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of
 interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses,
 and this fragile earth, our island home.
By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race,
 and blessed us with memory, reason, and skill. You made us
 the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed
 your trust; and we turned against one another.
Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets
 and sages you revealed your righteous Law. And in the
 fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to
 fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.
By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly
 chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all
 those in every generation who have looked to you in hope, to
 proclaim with them your glory, in their unending hymn:

In alto i vostri cuori.
Li innalziamo al Signore.

Ringraziamo il Signore Dio nostro.
È cosa buona e giusta.

Quindi, volto alla Sacra Mensa, il Celebrante continua:

Dio Onnipotente, Re dell'Universo, sei degno di gloria
 e di lode.
Gloria a te nei secoli dei secoli.

Al tuo comando sorsero tutte le cose: gli sterminati abissi
 dello spazio interstellare, le galassie, i soli, i pianeti nel loro
 corso, e questa fragile terra, l'isola che ci è patria.
Per tuo volere tutte queste cose furono create ed esistono.

Dagli elementi primari forgiasti la specie umana e ci dotasti
 di memoria, ragione e abilità. Ci rendesti dominatori del creato.
 Ma noi ci rivoltammo contro di te, tradimmo la tua fiducia
 e ci rivolgemmo l'uno contro l'altro.
Abbi pietà, o Signore, perché siamo peccatori al tuo cospetto.

Molte volte ci hai chiamati al pentimento. Per bocca dei profeti
 e dei savi rivelasti la tua giusta Legge. E quando il tempo
 fu compiuto mandasti il tuo unico Figlio, nato di donna, ad
 adempiere la tua Legge, ad aprirci la via della libertà e della pace.
Con il suo sangue egli ci ha riconciliati.
Mediante le sue piaghe siamo risanati.

E perciò ti lodiamo, insieme con i cori celesti, con i profeti,
 gli apostoli e i martiri, e con tutti coloro che in ogni generazione
 hanno guardato a te con speranza, per proclamare con loro
 la tua gloria nel loro inno senza fine:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
*We celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.*

Celebrante e Popolo

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli.

Poi il Celebrante continua:

E così, Padre, noi che siamo stati redenti da lui e che ora siamo un nuovo popolo per virtù dell'acqua e dello Spirito, ti rechiamo dinanzi questi doni. Santificali con il tuo Spirito Santo in modo che siano il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Alle parole seguenti sul pane, il Celebrante impugna il pane o vi impone la mano; e alle parole sul vino impugna il calice o vi impone la mano, gesto che ripete con qualsiasi altro recipiente contenente il vino da consacrare.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, lo benedisse, lo spezzò, lo dette ai suoi amici e disse: «Prendete e mangiatene: questo è il mio Corpo, che è dato per voi. Fate questo in memoria di me».

Dopo la cena prese il calice di vino, rese grazie e disse: «Bevetene tutti: questo è il mio Sangue della nuova Alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Ogni volta che ne bevete fate questo in memoria di me».

Ricordando ora la sua opera di redenzione e offrendoti questo sacrificio di ringraziamento,
*noi celebriamo la sua morte e resurrezione
mentre attendiamo il giorno della sua venuta.*

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his Name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. *AMEN.*

And now, as our Savior	As our Savior Christ
Christ has taught us,	has taught us,
we are bold to say,	we now pray,

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

Eucharistic Prayer D

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

Signore Dio dei nostri Padri, Dio di Abramo, d'Isacco e di Giacobbe, Dio e Padre di Gesù Cristo nostro Signore, aprici gli occhi, sì che possiamo vedere la tua mano operare nel mondo intorno a noi. Liberaci dalla presunzione di venire a questa Mensa solo per trovare conforto e non per rafforzarci, solo per ottenere misericordia e non per rinnovarci. Fa' sì che la grazia di questa Santa Comunione ci renda un unico corpo, un unico spirito in Cristo, sì che possiamo servire degnamente il mondo in suo Nome. *O Signore risorto, rivelati a noi nel pane spezzato.*

Padre, accogli queste preghiere e queste lodi per Gesù Cristo, nostro sommo Sacerdote, a cui, insieme con te e con lo Spirito Santo, la tua Chiesa tributa di generazione in generazione onore, gloria e adorazione. *AMEN.*

E ora, come Cristo nostro Salvatore ci ha insegnato, osiamo dire:

Continua con il Padre Nostro a p. 364 del BCP.

Preghiera Eucaristica D

Il popolo rimane in piedi. Il Celebrante, vescovo o sacerdote, si volge all'assemblea e canta o dice:

	Il Signore sia con voi.
<i>Popolo</i>	E anche con te.
<i>Celebrante</i>	In alto i nostri cuori.
<i>Popolo</i>	Sono rivolti al Signore.
<i>Celebrante</i>	Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
<i>Popolo</i>	È cosa buona e giusta.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Quindi, rivolto alla Sacra Mensa, il Celebrante continua:

È veramente giusto glorificarti e renderti grazie, o Padre: perché tu solo sei il Dio vivente e vero, che abiti una luce inaccessibile da prima dei tempi e per sempre.

Fonte di vita e sorgente di ogni cosa buona, tu hai creato tutte le cose e le colmi della tua benedizione; tu le hai create in modo da farle gioire dello splendore della tua luce.

Innumeri schiere di angeli ti stanno dinanzi per servirti notte e giorno; e, osservando la gloria della tua presenza, ti tributano lode senza fine. Unendoci a loro e prestando la voce a tutte le creature che vivono sotto il cielo, ti acclamiamo e glorifichiamo il tuo Nome, cantando (dicendo):

Celebrante e Popolo:

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli.

Il popolo in piedi o in ginocchio.

Poi il Celebrante continua:

Noi ti acclamiamo, o Signore santo, nella tua potenza e gloria. Le tue possenti opere rivelano la tua saggezza e il tuo amore. Ci hai formato a tua propria immagine, affidandoci il mondo intero, sì che obbedendo te, nostro Creatore, potessimo regnare su tutte le tue creature e insieme servirle. Quando la nostra disubbidienza ci allontanò da te, tu non ci lasciasti in balia della morte. Nella tua misericordia ci venisti in soccorso, sì che cercandoti potessimo trovarti. Molte e molte volte ci hai chiamato a rinnovare il patto con te e attraverso i profeti ci hai insegnato a sperare nella salvezza.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Padre, tanto hai amato il mondo che quando il tempo fu compiuto hai inviato il tuo unico Figlio come nostro Salvatore. Incarnato dallo Spirito Santo, nato da Maria Vergine, egli visse come uno di noi, benché senza peccato. Al povero annunciò la Buona Novella della salvezza, al carcerato la libertà, all'infelice la gioia. Per adempiere il tuo fine si consegnò alla morte; e, risorgendo dal sepolcro, sconfisse la morte e rinnovò l'intera creazione.

E per non farci vivere più per noi stessi ma per lui, che morì e risorse per noi, egli inviò lo Spirito Santo, il suo primo dono per coloro che credono, in modo da completare la sua opera nel mondo e portare a compimento la santificazione di tutti.

Alle parole seguenti sul pane, il Celebrante impugna il pane o vi impone la mano; e alle parole sul vino impugna il calice o vi impone la mano, gesto che ripete con qualsiasi altro recipiente contenente il vino da consacrare.

Quando per lui fu giunta l'ora di essere glorificato da te, suo Padre celeste, avendo amato i suoi seguaci che erano nel mondo, li amò fino alla fine: a cena con loro prese il pane, e dopo averli ringraziato lo spezzò, lo dette ai suoi discepoli e disse: «Prendete e mangiatene: questo è il mio Corpo, che è dato per voi. Fate questo in memoria di me».

Dopo la cena prese il calice di vino; e dopo aver reso grazie lo dette loro e disse: «Bevetene tutti. Questo è il mio Sangue della nuova Alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Ogni volta che ne bevete, fate questo in memoria di me».

Padre, celebriamo ora questa commemorazione della nostra redenzione. Ricordando la morte di Cristo e la sua discesa fra i morti, proclamando la sua resurrezione e ascensione alla tua destra, attendendo la sua venuta in gloria e offrendoti, dai doni che ci hai concesso, questo pane e questo vino, ti lodiamo e ti benediciamo.

Celebrant and People

We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

[Remember (NN. and) all who minister in your Church.]
[Remember all your people, and those who seek your truth.]
[Remember _____.]
[Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.]

And grant that we may find our inheritance with [the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, (with _____) and] all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. *AMEN.*

Celebrante e Popolo

Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti ringraziamo
e ti preghiamo, o Signore Dio nostro.

Il Celebrante continua:

O Signore, ti preghiamo perché nella tua bontà e misericordia il tuo Spirito Santo possa discendere su di noi e su questi doni, santificandoli e svelandoli come doni consacrati per il tuo santo popolo, il pane della vita e il vino della salvezza, il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo tuo Figlio.

Fa' sì che tutti coloro che condividono questo pane e questo calice possano diventare un solo corpo e un solo spirito, un sacrificio vivente in Cristo, in lode del tuo Nome.

Ricorda, o Signore, la tua Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica, redenta dal Sangue di Gesù Cristo tuo Figlio. Disvelane l'unità, veglia sulla sua fede e conservala in pace.

[Ricorda (NN. e) tutti i ministri della tua Chiesa]
[Ricorda tutto il tuo popolo e coloro che ricercano la tua verità]
[Ricorda _____.]
[Ricorda tutti coloro che sono morti nella pace di Cristo e coloro la cui fede è nota a te solo; conducili al luogo della gioia e della luce eterna.]

E fa' sì che possiamo ottenere la nostra eredità insieme con [la Beata Vergine Maria, i patriarchi, i profeti, gli apostoli, i martiri, (con _____) e con] tutti i santi che hanno trovato il tuo favore nel passato. Ti lodiamo insieme con loro e ti glorifichiamo per tuo Figlio Gesù Cristo nostro Signore.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, sia a te ogni onore e gloria, o Signore e Padre Onnipotente, in unità con lo Spirito Santo, nei secoli dei secoli. *AMEN.*

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

E ora, come Cristo nostro Salvatore
ci ha insegnato,
osiamo dire:

Continua con il Padre Nostro a p. 364 del BCP.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission
 The Nation and all in authority
 The welfare of the world
 The concerns of the local community
 Those who suffer and those in any trouble
 The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

Any of the forms which follow may be used.

Adaptations or insertions suitable to the occasion may be made.

Any of the forms may be conformed to the language of the Rite being used.

A bar in the margin indicates petitions which may be omitted.

The Celebrant may introduce the Prayers with a sentence of invitation related to the occasion, or the season, or the Proper of the Day.

Form I

Deacon or other leader

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Preghiere del popolo

Vengono lette alcune preghiere con intercessioni per:

La Chiesa Universale, i suoi membri e la sua missione
 La Nazione e tutte le sue autorità
 Il benessere del mondo
 I problemi della comunità locale
 Coloro che soffrono o versano in difficoltà
 I defunti (se occorre, con la commemorazione di un santo)

Si può usare una qualsiasi delle formule che seguono.

Si possono effettuare adattamenti o aggiunte adeguati alla circostanza.

Qualsiasi delle formule che seguono può conformarsi al linguaggio usato nel rito.

La barretta in margine indica le intercessioni che possono venir omesse.

Il Celebrante può introdurre le Preghiere con una formula di invito adeguata all'occasione o alla stagione, oppure con il Proprio del Giorno.

Formula I

Il Diacono o un altro lettore:

Con tutto il cuore e con tutta la mente preghiamo il Signore dicendo: «Signore, misericordia».

Per la pace del cielo, per l'amorevole bontà di Dio e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.
Signore, misericordia.

Per la pace nel mondo, per il bene della santa Chiesa di Dio e per l'unità di tutti i popoli, preghiamo il Signore.
Signore, misericordia.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city (town, village, _____), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For reasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water, or in the air [or through outer space], let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For _____, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Per il nostro Vescovo e per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per il nostro Presidente, per i capi delle nazioni e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per questa città (cittadina, paese, _____), per ogni città e comunità e per i loro abitanti, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per il bel tempo e per l'abbondanza dei frutti della terra, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per la buona terra che Dio ci ha dato e per la saggia volontà di conservarla, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per coloro che viaggiano per terra, per mare o nell'aria [o nello spazio], preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per gli anziani e gli infermi, per i vedovi e per gli orfani, per gli ammalati e i sofferenti, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per _____, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per i poveri e gli oppressi, per i disoccupati e i diseredati, per i prigionieri e i carcerati, e per tutti coloro che li pensano e li soccorrono, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per tutti coloro che sono morti nella speranza della resurrezione e per tutti i defunti, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

Lord, have mercy.

In the communion of [_____ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form II

In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop(s) _____; for this gathering; and for all ministers and people.
Pray for the Church.

Silence

Per la liberazione da ogni pericolo, violenza, oppressione e degradazione, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Per l'assoluzione e la remissione dei nostri peccati e delle nostre offese, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Perché possiamo finire la vita nella fede e nella speranza, senza sofferenza né biasimo, preghiamo il Signore.

Signore, misericordia.

Difendici, liberaci, e nella tua compassione proteggici, o Signore, con la tua grazia.

Signore, misericordia.

Nella comunione di [_____ e di tutti i] santi, raccomandiamo noi e il nostro prossimo e tutta la nostra vita a Cristo nostro Dio.

A te, o Signore Dio nostro.

Silenzio.

Il Celebrante recita una Colletta di conclusione.

Formula II

Durante la pausa dopo ogni supplica il Popolo offre le proprie preghiere, in silenzio o ad alta voce.

Vi chiedo di pregare per il popolo di Dio sparso nel mondo; per il nostro Vescovo (i nostri Vescovi) _____; per questa congregazione e per tutti i ministri e tutti i popoli.
Pregate per la Chiesa.

Silenzio.

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations;
and for the well-being of all people.
Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the
oppressed, and those in prison.
Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper
knowledge of him.
Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed [especially _____].
Pray for those who have died.

Silence

*Members of the congregation may ask the prayers or the thanksgivings of
those present*

I ask your prayers for _____ .
I ask your thanksgiving for _____ .

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has
been honored [especially _____ whom we remember
today]. Pray that we may have grace to glorify Christ in our
own day.

Silence

Vi chiedo di pregare per la pace, per la buona volontà
fra le nazioni e per il benessere di tutti i popoli.
Pregate per la giustizia e per la pace.

Silenzio.

Vi chiedo di pregare per i poveri, per gli ammalati,
per gli affamati, per gli oppressi e per i carcerati.
Pregate per chi è nel bisogno e nella difficoltà.

Silenzio.

Vi chiedo di pregare per tutti coloro che cercano Dio
e per coloro che desiderano conoscerlo più profondamente.
Pregate perché essi possano trovarlo ed essere da lui trovati.

Silenzio.

Vi chiedo di pregare per i defunti [in particolare per _____].
Pregate per coloro che sono morti.

Silenzio.

*I membri della congregazione possono richiedere le preghiere
o i ringraziamenti dei presenti.*

Vi chiedo di pregare per _____ .
Vi chiedo di ringraziare per _____ .

Silenzio.

Lodate Dio per quelli di ogni generazione per i quali Cristo
è stato onorato [in particolare _____ che ricordiamo
oggi]. Pregate perché possiamo avere la grazia di glorificare
Cristo nei giorni presenti.

Silenzio.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form III

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and
humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
*That they may be faithful ministers of your Word and
Sacraments.*

We pray for all who govern and hold authority in the nations
of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or
trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Il Celebrante recita una Colletta di conclusione.

Formula III

Il Lettore e il Popolo pregano a turno.

Padre, ti preghiamo per la tua santa Chiesa Cattolica;
Che tutti noi possiamo essere una cosa sola.

Concedici che ogni membro della Chiesa possa servirti in verità
e in umiltà;
Che il tuo Nome possa essere glorificato da tutti i popoli.

Preghiamo per tutti i vescovi, i sacerdoti e i diaconi;
Che possano essere ministri fedeli della tua Parola e dei Sacramenti.

Preghiamo per tutti coloro che governano e detengono
l'autorità nelle nazioni del mondo;
Che sulla terra possano regnare la giustizia e la pace.

Dacci la grazia di compiere la tua volontà in tutto ciò
che intraprendiamo;
Che le nostre opere possano trovar favore al tuo cospetto.

Abbi compassione di quelli che soffrono per qualsiasi dolore
o difficoltà;
Che possano venir liberati del loro disagio.

Dona eterno riposo ai defunti;
Che la luce perpetua risplenda su di loro.

Ti preghiamo per i tuoi santi entrati nella gioia;
Che anche noi possiamo venire a partecipare del tuo regno celeste.

Preghiamo per i nostri bisogni e per quelli degli altri.

Silenzio.

The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form IV

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Il Popolo può aggiungere le proprie suppliche.

Il Celebrante recita una Colletta di conclusione.

Formula IV

Un Diacono o un altro lettore

Preghiamo per la Chiesa e per il mondo.

O Dio Onnipotente, fa' sì che tutti coloro che professano il tuo Nome possano essere uniti nella tua verità, vivere insieme nel tuo amore e rivelare al mondo la tua gloria.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Guida il popolo di questa terra e tutte le nazioni sulle vie della giustizia e della pace, sì che possiamo onorarci l'un l'altro e servire il bene comune.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Instilla in tutti noi il rispetto per la terra in quanto tua creazione, in modo che possiamo usarne giustamente le risorse al servizio degli altri e in tuo onore e gloria.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Benedici tutti coloro la cui vita è legata strettamente alla nostra, e concedici di poter servire Cristo in loro, e di amarci l'un l'altro come egli ama noi.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Conforta e risana tutti coloro che soffrono nel corpo, nella mente o nello spirito; da' loro coraggio e speranza nelle difficoltà e reca loro la gioia della tua salvezza.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Raccomandiamo alla tua misericordia tutti coloro che sono morti, sì che si adempia la tua volontà per loro; e preghiamo di poter condividere con tutti i tuoi santi il tuo regno eterno.

Silenzio.

Signore, nella tua misericordia;
Ascolta la nostra preghiera.

Il Celebrante recita una Colletta di conclusione.

Form VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who
are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the
needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For [N. our Presiding Bishop, and N. (N.) our Bishop(s); and
for] all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Formula VI

Il Lettore e il Popolo pregano a turno.

In pace ti preghiamo, Signore Dio nostro.

Silenzio.

Per tutti i popoli, nella vita e nel lavoro quotidiani;
Per le nostre famiglie, amici e vicini, e per coloro che sono soli.

Per questa comunità, per questa nazione e per il mondo;
Per tutti coloro che operano per la giustizia, la libertà e la pace.

Per l'uso giusto e adeguato della tua creazione;
Per le vittime della fame, della paura, dell'ingiustizia e dell'oppressione.

Per tutti coloro che sono nel pericolo, nel dolore o in qualsiasi
difficoltà;
Per coloro che assistono gli ammalati, i derelitti e i bisognosi.

Per la pace e l'unità della Chiesa di Dio;
Per tutti coloro che proclamano il Vangelo e per tutti coloro
che cercano la Verità.

Per [N., nostro Primo Vescovo, e N. (N.) nostro Vescovo
(nostri Vescovi); e per] tutti i vescovi e gli altri ministri del culto;
Per tutti coloro che servono Dio nella sua Chiesa.

Per i bisogni e i problemi particolari di questa congregazione.

Silenzio.

Il Popolo può aggiungere le proprie suppliche.

Ascoltaci, o Signore;
Perché grande è la tua misericordia.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.

Ti ringraziamo, o Signore, per tutte le benedizioni di questa vita.

Silenzio.

Il Popolo può aggiungere i propri ringraziamenti.

Ti esalteremo, o Dio nostro Re;
E loderemo il tuo Nome ora e sempre.

Preghiamo per tutti coloro che sono morti: che essi possano avere un posto nel tuo regno eterno.

Silenzio.

Il Popolo può aggiungere le proprie suppliche.

O Signore, stendi la tua amorevole bontà su di loro;
Che hanno riposto la loro fiducia in te.

Ti preghiamo anche per la remissione dei nostri peccati.

Si può osservare una pausa di silenzio.

Lettore e Popolo

Abbi pietà di noi, Padre pieno di misericordia;
nella tua compassione perdona i nostri peccati
noti e non noti,
le cose fatte e quelle omesse;
ed elevaci con il tuo Spirito
sì che possiamo vivere e servirti in una vita rinnovata
a onore e gloria del tuo Nome;
per Gesù Cristo nostro Signore. Amen.

Il Celebrante conclude con l'assoluzione o con una Colletta appropriata.

The Celebration and Blessing of a Marriage

At the time appointed, the persons to be married, with their witnesses assemble in the church or some other appropriate place.

During their entrance, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

Then the Celebrant, facing the people and the persons to be married, with the woman to the right and the man to the left, addresses the congregation and says

Dearly beloved: We have come together in the presence of God to witness and bless the joining together of this man and this woman in Holy Matrimony. The bond and covenant of marriage was established by God in creation, and our Lord Jesus Christ adorned this manner of life by his presence and first miracle at a wedding in Cana of Galilee. It signifies to us the mystery of the union between Christ and his Church, and Holy Scripture commends it to be honored among all people.

The union of husband and wife in heart, body, and mind is intended by God for their mutual joy; for the help and comfort given one another in prosperity and adversity; and, when it is God's will, for the procreation of children and their nurture in the knowledge and love of the Lord. Therefore marriage is not to be entered into unadvisedly or lightly, but reverently, deliberately, and in accordance with the purposes for which it was instituted by God.

Celebrazione e benedizione del matrimonio

Il giorno stabilito, i promessi sposi e i loro testimoni si riuniscono in chiesa o in qualche altro luogo adatto alla circostanza.

Al loro ingresso si può cantare un inno o un salmo, o si può suonare un pezzo di musica strumentale.

Il sacerdote, guardando il popolo e gli sposi, con la sposa alla sua destra e lo sposo alla sua sinistra, si rivolge all'assemblea dicendo:

Carissimi, siamo qui riuniti alla presenza di Dio per testimoniare e benedire l'unione di quest'uomo e questa donna nel Santo Matrimonio. Il vincolo e l'alleanza matrimoniale furono istituiti da Dio all'atto della creazione, e nostro Signore Gesù Cristo benedì questo modo di vita con la sua presenza e il suo primo miracolo alle nozze di Cana in Galilea. Il matrimonio è per noi il simbolo del mistero dell'unione fra Cristo e la sua Chiesa e le Sacre Scritture ci raccomandano di rispettarlo fra tutti i popoli.

L'unione di marito e moglie nel cuore, nel corpo e nella mente è intesa da Dio per la loro reciproca gioia; per l'aiuto e per il conforto che l'uno dà all'altra nella prosperità e nell'avversità; e, quando Dio così vuole, per la procreazione dei figli e la loro educazione nella conoscenza e nell'amore del Signore. Perciò il matrimonio non deve essere affrontato con avventatezza o con leggerezza, ma piuttosto con rispetto, con convinzione e in conformità agli scopi per i quali fu istituito da Dio.

Into this holy union *N.N.* and *N.N.* now come to be joined. If any of you can show just cause why they may not lawfully be married, speak now; or else for ever hold your peace.

Then the Celebrant says to the persons to be married

I require and charge you both, here in the presence of God, that if either of you know any reason why you may not be united in marriage lawfully, and in accordance with God's Word, you do now confess it.

The Declaration of Consent

The Celebrant says to the woman

N., will you have this man to be your husband; to live together in the covenant of marriage? Will you love him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

The Woman answers

I will.

The Celebrant says to the man

N., will you have this woman to be your wife; to live together in the covenant of marriage? Will you love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

The Man answers

I will.

N.N. e *N.N.* sono qui per essere uniti in questa santa unione. Se qualcuno di voi può addurre un valido motivo per cui non possano sposarsi legalmente, parli ora o taccia per sempre.

Quindi il Celebrante dice agli sposi:

Vi chiedo e vi ingiungo, qui in presenza di Dio, di confessare ora se l'uno o l'altra di voi conosce qualche motivo per cui non possiate venir uniti in matrimonio legalmente e in conformità alla Parola di Dio.

Dichiarazione di consenso

Il Celebrante dice alla sposa:

N., vuoi prendere quest'uomo come tuo sposo, per vivere insieme con lui nel vincolo del matrimonio; per amarlo, per soccorrerlo, per onorarlo e per sostenerlo nella salute e nella malattia e, rinunciando a tutti gli altri, essergli fedele per la durata della vita di entrambi?

La donna risponde:

Lo voglio.

Il Celebrante dice allo sposo:

N., vuoi prendere questa donna come tua sposa, per vivere insieme a lei nel vincolo del matrimonio; per amarla, per soccorrerla, per onorarla e per sostenerla nella salute e nella malattia e, rinunciando a tutte le altre, esserle fedele per la durata della vita di entrambi?

L'uomo risponde:

Lo voglio.

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will all of you witnessing these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

If there is to be a presentation or a giving in marriage, it takes place at this time. See page 437.

A hymn, psalm, or anthem may follow.

The Ministry of the Word

The Celebrant then says to the people

People The Lord be with you.
And also with you.

Let us pray.

O gracious and everliving God, you have created us male and female in your image: Look mercifully upon this man and this woman who come to you seeking your blessing, and assist them with your grace, that with true fidelity and steadfast love they may honor and keep the promises and vows they make; through Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Il Celebrante si rivolge quindi all'assemblea dicendo:

Voi, che siete testimoni di tali promesse, farete quanto vi sarà possibile per sostenere questi sposi nel loro matrimonio?

Popolo Lo faremo.

L'eventuale presentazione o la concessione della mano avvengono a questo punto. Vedi p. 437 del BCP.

Possono seguire un inno o un salmo.

Il Ministero della Parola

Quindi il Celebrante si rivolge al popolo dicendo:

Popolo Il Signore sia con voi.
E anche con te.

Preghiamo.

O Dio eterno e misericordioso, che a tua immagine ci hai creati maschio e femmina, guarda con benevolenza a questa donna e a quest'uomo che vengono a te invocando la tua benedizione, e assistili con la tua grazia perché possano osservare e rispettare con autentica fedeltà e incrollabile amore le promesse e i voti che formulano. Per Gesù Cristo nostro Salvatore, che vive e regna con te nell'unità dello Spirito Santo, unico Dio, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

*Then one or more of the following passages from Holy Scripture is read.
If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always
concludes the Readings.*

Genesis 1:26-28 (Male and female he created them)
Genesis 2:4-9, 15-24 (A man cleaves to his wife and they become one
flesh)
Song of Solomon 2:10-13; 8:6-7 (Many waters cannot quench love)
Tobit 8:5b-8 (*New English Bible*) (That she and I may grow old together)

1 Corinthians 13:1-13 (Love is patient and kind)
Ephesians 3:14-19 (The Father from whom every family is named)
Ephesians 5:1-2, 21-33 (Walk in love, as Christ loved us)
Colossians 3:12-17 (Love which binds everything together in harmony)
1 John 4:7-16 (Let us love one another for love is of God)

*Between the Readings, a Psalm, hymn, or anthem may be sung or said.
Appropriate Psalms are 67, 127, and 128.*

*When a passage from the Gospel is to be read, all stand, and the Deacon
or Minister appointed says*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to _____ .
People Glory to you, Lord Christ.

Matthew 5:1-10 (The Beatitudes)
Matthew 5:13-16 (You are the light ... Let your light so shine)
Matthew 7:21, 24-29 (Like a wise man who built his house upon the
rock)
Mark 10:6-9, 13-16 (They are no longer two but one)
John 15:9-12 (Love one another as I have loved you)

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

A homily or other response to the Readings may follow.

*Quindi vengono letti uno o più brani delle Sacre Scritture scelti fra i seguenti.
Se ci celebra la Comunione le Letture si concludono sempre con un passo
del Vangelo.*

Genesi 1:26-28 (Maschio e femmina li creò)
Genesi 2:4-9, 15-24 (L'uomo si unirà alla sua donna e i due saranno
una cosa sola)
Cantico dei Cantici 2:10-13; 8:6-7 (Non c'è acqua che spenga l'amore)
Tobia 8:5b-8 (Fa' che possiamo vivere insieme felici fino alla vecchiaia)

1 Corinzi 13:1-13 (Chi ama è paziente e generoso)
Efesini 3:14-19 (Il Padre di tutte le famiglie del cielo e della terra)
Efesini 5:1-2, 21-33 (Vivete nell'amore, prendendo esempio da Cristo)
Colossesi 3:12-17 (È soltanto l'amore che tiene perfettamente uniti)
1 Giovanni 4:7-16 (Amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore viene da Dio)

*Fra le Letture si può cantare o recitare un salmo o un inno. I Salmi adatti
sono il 67, il 127 e il 128.*

*Quando viene letto un passo del Vangelo tutti si alzano in piedi e il Diacono
o il Ministro designato del culto dicono:*

Il Santo Vangelo di nostro Signore Gesù Cristo
secondo _____ .
Popolo Gloria a te, Cristo Signore.

Matteo 5:1-10 (Le beatitudini)
Matteo 5:13-16 (Siete voi la luce ... Così deve risplendere la vostra luce)
Matteo 7:21, 24-29 (Simile a un uomo intelligente che ha costruito
la sua casa sulla roccia)
Marco 10:6-9, 13-16 (Così essi non sono più due, ma un unico essere)
Giovanni 15:9-12 (Amatevi gli uni gli altri come io ho amato voi)

Alla fine del Vangelo il Lettore dice:

Vangelo del Signore.
Popolo Lode a te, Cristo Signore.

Alle Letture possono seguire un'omelia o un'altra risposta.

The Marriage

The Man, facing the woman and taking her right hand in his, says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

Then they loose their hands, and the Woman, still facing the man, takes his right hand in hers, and says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

They loose their hands.

The Priest may ask God's blessing on a ring or rings as follows

Bless, O Lord, *this ring* to be a sign of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The giver places the ring on the ring-finger of the other's hand and says

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit (*or in the Name of God*).

Il Matrimonio

L'Uomo, rivolto alla donna e prendendole la destra nella sua, dice:

In Nome di Dio, io, *N.*, prendo te, *N.*, in sposa, per averti e tenerti con me da oggi in avanti, nel bene e nel male, in ricchezza e in povertà, in malattia e in salute, per amarti e averti cara finché morte non ci separi. Questo è il mio voto solenne.

Quindi gli sposi disgiungono le mani, e la Donna, stando sempre di fronte all'uomo, gli prende la destra nella sua dicendo:

In Nome di Dio, io, *N.*, prendo te, *N.*, in sposo, per averti e tenerti con me da oggi in avanti, nel bene e nel male, in ricchezza e in povertà, in malattia e in salute, per amarti e averti caro finché morte non ci separi. Questo è il mio voto solenne.

Gli sposi disgiungono le mani.

Il Sacerdote può invocare la benedizione divina sull'anello o sugli anelli in questo modo:

Benedici, o Signore, *questi anelli*, simboli dei voti con cui quest'uomo e questa donna si sono legati l'uno all'altra. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

La persona che dà l'anello lo infila all'anulare dell'altra e dice:

N., ti dono questo anello come simbolo del mio voto, e con tutto il mio essere e con tutto ciò che possiedo, ti onoro, in Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo (*oppure in Nome di Dio*).

Then the Celebrant joins the right hands of husband and wife and says

Now that N. and N. have given themselves to each other by solemn vows, with the joining of hands and the giving and receiving of a ring, I pronounce that they are husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Those whom God has joined together let no one put asunder.

People Amen.

The Prayers

All standing, the Celebrant says

Let us pray together in the words
our Savior taught us.

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.	Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.
Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.	Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.	Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

If Communion is to follow, the Lord's Prayer may be omitted here.

Quindi il Celebrante unisce le destre degli sposi e dice:

Ora che N. e N. si sono donati l'uno all'altra con voti solenni, con l'unione delle mani e lo scambio degli anelli, li dichiaro marito e moglie, nel Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

Quelli che Dio ha unito, nessuno osi separarli.

Popolo Amen.

Le Preghiere

Tutti in piedi; il Celebrante dice:

Preghiamo insieme con le parole che il nostro Salvatore
ci ha insegnato:

Celebrante e Popolo

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
E rimetti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori.
E non ci indurre in tentazione
ma liberaci dal male.
Tuo è il regno,
tua è la potenza
e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Quando si celebra la Comunione si può omettere il Padre Nostro.

The Deacon or other person appointed reads the following prayers, to which the People respond, saying, Amen.

If there is not to be a Communion, one or more of the prayers may be omitted.

Let us pray.

Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon the world you have made, and for which your Son gave his life, and especially upon this man and this woman whom you make one flesh in Holy Matrimony. *Amen.*

Give them wisdom and devotion in the ordering of their common life, that each may be to the other a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy. *Amen.*

Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and peace with you and one another all the days of their life. *Amen.*

Give them grace, when they hurt each other, to recognize and acknowledge their fault, and to seek each other's forgiveness and yours. *Amen.*

Make their life together a sign of Christ's love to this sinful and broken world, that unity may overcome estrangement, forgiveness heal guilt, and joy conquer despair. *Amen.*

Bestow on them, if it is your will, the gift and heritage of children, and the grace to bring them up to know you, to love you, and to serve you. *Amen.*

Give them such fulfillment of their mutual affection that they may reach out in love and concern for others. *Amen.*

Il Diacono o un'altra persona designata leggono le seguenti preghiere, alle quali il Popolo risponde dicendo: Amen.

Se non si amministra la Comunione si possono omettere una o più preghiere.

Preghiamo.

Eterno Dio, creatore e tutore di ogni vita, artefice di salvezza e dispensatore di ogni grazia, osserva benevolo il mondo che hai creato, per il quale tuo Figlio dette la vita, e in particolare quest'uomo e questa donna, che hai reso un'unica carne nel vincolo del Santo Matrimonio. *Amen.*

Dona loro saggezza e devozione nell'ordinare la loro vita in comune, perché ognuno di loro sia per l'altro una forza nella necessità, un consigliere nel dubbio, un conforto nel dolore e un compagno nella gioia. *Amen.*

Fa' sì che le loro volontà si intreccino tanto strettamente alla tua e il loro spirito al tuo, che possano crescere nell'amore e nella pace con te e l'uno con l'altro per tutti i giorni della loro vita. *Amen.*

Dona loro la grazia perché, quando si feriscono a vicenda, possano riconoscere e ammettere la loro colpa, e cercare il perdono reciproco e il tuo. *Amen.*

Rendi la loro vita insieme un segno dell'amore di Cristo per questo mondo corrotto e peccatore, sì che l'unione vinca l'alienazione, il perdono sani la colpa e la gioia trionfi sulla disperazione. *Amen.*

Concedi loro, secondo la tua volontà, il dono e la posterità dei figli, e la grazia di educarli a conoscerti, ad amarti e a servirti. *Amen.*

Fa' sì che l'appagamento del loro affetto reciproco sia tale da farli espandere nell'amore e nella dedizione per il prossimo. *Amen.*

Grant that all married persons who have witnessed these vows may find their lives strengthened and their loyalties confirmed. *Amen.*

Grant that the bonds of our common humanity, by which all your children are united one to another, and the living to the dead, may be so transformed by your grace, that your will may be done on earth as it is in heaven; where, O Father, with your Son and the Holy Spirit, you live and reign in perfect unity, now and for ever. *Amen.*

The Blessing of the Marriage

The people remain standing. The husband and wife kneel, and the Priest says one of the following prayers

Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you, also, for consecrating the union of man and woman in his Name. By the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon this man and this woman. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. Finally, in your mercy, bring them to that table where your saints feast for ever in your heavenly home; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Concedi a tutti gli sposi che hanno assistito a questi voti di veder rafforzata la loro vita e confermata la loro lealtà. *Amen.*

Concedi che i vincoli della nostra comune umanità, per la quale tutti i tuoi figli sono uniti l'uno all'altro e i vivi ai morti, siano trasformati dalla tua grazia in modo che la tua volontà sia fatta in terra come in cielo, dove o Padre, vivi e regni in perfetta unità con il Figlio e lo Spirito Santo, ora e sempre. *Amen.*

La benedizione nuziale

Il popolo rimane in piedi. Gli sposi si inginocchiano e il Sacerdote recita una delle preghiere che seguono:

Dio pieno di misericordia, ti ringraziamo per il tuo tenero amore, che ha mandato fra noi Gesù Cristo, lo ha fatto nascere di madre mortale e ha trasformato la via della croce in sentiero di vita. Ti ringraziamo anche per aver consacrato nel suo Nome l'unione dell'uomo e della donna. Con la potenza dello Spirito Santo riversa l'abbondanza della tua benedizione su quest'uomo e questa donna. Difendili da tutti i nemici. Guidali verso ogni pace. Fa' sì che il loro amore reciproco sia un suggello apposto sui loro cuori, un mantello gettato sulle loro spalle e una corona poggiata sulla loro fronte. Benedicili nel lavoro e nel tempo trascorso in comune, nel sonno e nella veglia, nella gioia e nel dolore, nella vita e nella morte. Infine, nella tua misericordia conducili alla mensa ove i tuoi santi banchettano in eterno nella tua dimora celeste. Per Gesù Cristo nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

or this

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The husband and wife still kneeling, the Priest adds this blessing

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that you may faithfully live together in this life, and in the age to come have life everlasting. *Amen.*

The Peace

The Celebrant may say to the people

 The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

The newly married couple then greet each other, after which greetings may be exchanged throughout the congregation.

When Communion is not to follow, the wedding party leaves the church. A hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

oppure

O Dio, mediante la tua consacrazione l'alleanza matrimoniale rappresenta l'unità spirituale fra Cristo e la sua Chiesa. Invia perciò la tua benedizione su questi tuoi servi: che essi possano amarsi, onorarsi e tenersi cari in fedeltà e pazienza, in saggezza e vera pietà; che la loro casa possa essere porto di benedizioni e di pace. Per Gesù Cristo nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, ora e sempre. *Amen.*

Il Sacerdote indirizza questa benedizione agli sposi ancora inginocchiati:

Dio Padre, Dio Figlio e Dio Spirito Santo vi benedica, vi difenda e vi sostenga; che il Signore misericordioso vi custodisca con il suo favore e vi colmi di ogni benedizione e grazia perché possiate vivere fedelmente insieme in questa vita e godere della vita eterna nel tempo avvenire. *Amen.*

La Pace

Il Celebrante può dire al popolo:

 La pace del Signore sia sempre con voi.
Popolo E anche con te.

Quindi lo sposo e la sposa si salutano; dopodiché l'assemblea può scambiarsi un segno di pace.

Se non si amministra la Comunione il corteo nuziale esce dalla chiesa. Si può cantare un inno o un salmo, o eseguire un brano di musica strumentale.

At the Eucharist

The liturgy continues with the Offertory, at which the newly married couple may present the offerings of bread and wine.

Preface of Marriage

At the Communion, it is appropriate that the newly married couple receive Communion first, after the ministers.

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

O God, the giver of all that is true and lovely and gracious: We give you thanks for binding us together in these holy mysteries of the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that by your Holy Spirit, *N.* and *N.*, now joined in Holy Matrimony, may become one in heart and soul, live in fidelity and peace, and obtain those eternal joys prepared for all who love you; for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

As the wedding party leaves the church, a hymn, psalm, or anthem may be sung; or instrumental music may be played.

All'Eucarestia

La liturgia continua con l'Offertorio, al momento del quale gli sposi possono presentare l'offerta del pane e del vino.

Prefazio del Matrimonio

Al momento della Comunione è opportuno che gli sposi ricevano l'Eucarestia per primi, subito dopo i ministri del culto.

Invece della preghiera che di solito segue la Comunione, si dice:

O Dio, dispensatore di tutto ciò che è vero, bello e buono, noi ti ringraziamo per unirci insieme in questo santo mistero del Corpo e del Sangue di tuo Figlio Gesù Cristo. Per lo Spirito Santo concedi a *N.* e *N.*, ora uniti nel Santo Matrimonio, di diventare una cosa sola nel cuore e nell'anima, di vivere in pace e in fedeltà, e di ottenere l'eterna felicità che attende tutti coloro che ti amano. Per amore di Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Mentre il corteo nuziale esce dalla chiesa si può cantare un inno o un salmo, o eseguire un brano di musica strumentale.

The Blessing of a Civil Marriage

The Rite begins as prescribed for celebrations of the Holy Eucharist, using the Collect and Lessons appointed in the Marriage service.

After the Gospel (and homily), the husband and wife stand before the Celebrant, who addresses them in these or similar words

N. and N., you have come here today to seek the blessing of God and of his Church upon your marriage. I require, therefore, that you promise, with the help of God, to fulfill the obligations which Christian Marriage demands.

The Celebrant then addresses the husband, saying

N., you have taken N. to be your wife. Do you promise to love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, to be faithful to her as long as you both shall live?

The Husband answers I do.

The Celebrant then addresses the wife, saying

N., you have taken N. to be your husband. Do you promise to love him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, to be faithful to him as long as you both shall live?

The Wife answers I do.

Benedizione del matrimonio civile

Il Rito inizia come prescritto per la celebrazione della Santa Eucarestia, usando la Colletta e le Lezioni dedicate alla funzione nuziale.

Dopo il Vangelo (e l'omelia) il marito e la moglie stanno in piedi dinanzi al Celebrante, che si rivolge loro con queste parole o con altre analoghe:

N. e N., siete qui oggi perché Dio e la sua Chiesa benedicano il vostro matrimonio. Vi chiedo perciò di promettere di adempiere, con l'aiuto di Dio, gli obblighi richiesti dal matrimonio cristiano.

Quindi il Celebrante si rivolge allo sposo dicendo:

N., hai preso in sposa N. Prometti di amarla, di soccorrerla, di onorarla e di sostenerla nella salute e nella malattia, e, rinunciando a tutte le altre, di esserle fedele per la durata della vita di entrambi?

Il marito risponde Sì.

Quindi il Celebrante si rivolge alla moglie dicendo

N., hai preso in sposo N. Prometti di amarlo, di soccorrerlo, di onorarlo e di sostenerlo nella salute e nella malattia, e, rinunciando a tutti gli altri, di essergli fedele per la durata della vita di entrambi?

La moglie risponde Sì.

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will you who have witnessed these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

If a ring or rings are to be blessed, the wife extends her hand (and the husband extends his hand) toward the Priest, who says

Bless, O Lord, this ring to be a sign of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Celebrant joins the right hands of the husband and wife and says

Those whom God has joined together let no one put asunder.

The Congregation responds Amen.

The service continues with The Prayers on page 428.

Quindi il Celebrante si rivolge alla comunità dicendo:

Voi che siete testimoni di queste promesse, farete tutto il possibile per sostenere queste due persone nel loro matrimonio?

Popolo Sì.

In caso di benedizione degli anelli, la moglie e il marito tendono la mano verso il Sacerdote, che dice:

Benedici, o Signore, questo anello, simbolo dei voti con cui quest'uomo e questa donna si sono legati l'uno all'altra. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Il Celebrante congiunge le destre del marito e della moglie e dice:

Quelli che Dio ha unito, nessuno osi separarli.

L'Assemblea risponde Amen.

Il servizio continua con le Preghiere a p. 428 del BCP.

The Reconciliation of a Penitent

Form One

The Penitent begins

Bless me, for I have sinned.

The Priest says

The Lord be in your heart and upon your lips that you may truly and humbly confess your sins: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

Penitent

I confess to Almighty God, to his Church, and to you, that I have sinned by my own fault in thought, word, and deed, in things done and left undone; especially _____. For these and all other sins which I cannot now remember, I am truly sorry. I pray God to have mercy on me. I firmly intend amendment of life, and I humbly beg forgiveness of God and his Church, and ask you for counsel, direction, and absolution.

Here the Priest may offer counsel, direction, and comfort.

La riconciliazione del penitente

Formula I

Il penitente esordisce così:

Benedicimi perché ho peccato.

Il Sacerdote dice:

Il Signore sia nel tuo cuore e sulle tue labbra perché tu possa confessare i tuoi peccati in verità e in umiltà. In Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. *Amen.*

Penitente

Confesso a Dio Onnipotente, alla sua Chiesa e a te che ho peccato per mia esclusiva colpa con il pensiero, la parola e l'opera, in ciò che ho fatto e in ciò che ho omesso; in particolare _____. Per questi e tutti gli altri peccati che ora non ricordo sono davvero pentito. Prego Dio di aver pietà di me. Ho la ferma intenzione di correggere la mia vita e imploro umilmente il perdono di Dio e della sua Chiesa, e chiedo a te guida, consiglio e assoluzione.

A questo punto il Sacerdote può offrire consigli, direttive e conforto.

The Priest then pronounces this absolution

Our Lord Jesus Christ, who has left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive you all your offenses; and by his authority committed to me, I absolve you from all your sins: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

or this

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, and who conferred power on his Church to forgive sins, absolve you through my ministry by the grace of the Holy Spirit, and restore you in the perfect peace of the Church. *Amen.*

The Priest adds

The Lord has put away all your sins.

Penitent Thanks be to God.

The Priest concludes

Go (or abide) in peace, and pray for me, a sinner.

*Declaration of Forgiveness
to be used by a Deacon or Lay Person*

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, forgives your sins by the grace of the Holy Spirit. *Amen.*

Quindi il Sacerdote pronuncia questa formula di assoluzione:

Nostro Signore Gesù Cristo, che ha lasciato alla sua Chiesa il potere di assolvere tutti i peccatori che si sono sinceramente pentiti e che credono in lui, nella sua grande misericordia ti perdona tutte le tue offese; e per l'autorità che mi ha concesso io ti assolvo da tutti i tuoi peccati. In Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. *Amen.*

oppure questa

Nostro Signore Gesù Cristo, che per noi si offrì in sacrificio al Padre e che conferì alla sua Chiesa il potere di rimettere i peccati, ti assolve attraverso il mio ministero per grazia dello Spirito Santo e ti riammette nella perfetta pace della Chiesa. *Amen.*

Il Sacerdote aggiunge:

Il Signore ti ha rimesso tutti i tuoi peccati.

Penitente Rendiamo grazie a Dio.

Il Sacerdote conclude:

Va' (o vivi) in pace e prega per me peccatore.

*Dichiarazione di perdono
ad uso dei diaconi e dei laici*

Nostro Signore Gesù Cristo, che per noi si offrì in sacrificio al Padre, perdona i tuoi peccati per grazia dello Spirito Santo. *Amen.*

Form Two

The Priest and Penitent begin as follows

Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness;
in your great compassion blot out my offenses.
Wash me through and through from my wickedness,
and cleanse me from my sin.
For I know my transgressions only too well,
and my sin is ever before me.

Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One,
have mercy upon us.

Penitent Pray for me, a sinner.

Priest

May God in his love enlighten your heart, that you may
remember in truth all your sins and his unfailing mercy.
Amen.

*The Priest may then say one or more of these or other appropriate
verses of Scripture, first saying*

Hear the Word of God to all who truly
turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I
will refresh you. *Matthew 11:28*

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son,
to the end that all that believe in him should not perish, but
have everlasting life. *John 3:16*

This is a true saying, and worthy of all men to be received,
that Christ Jesus came into the world to save sinners.
1 Timothy 1:15

Formula II

Il Sacerdote e il penitente cominciano così:

Abbi misericordia di me, o Signore, secondo la tua amorevole bontà;
nella tua grande compassione cancella le mie offese.
Lavami a fondo dalla mia malizia
e nettami dal peccato.
Perché conosco anche troppo bene i miei falli,
e il mio peccato mi è sempre davanti.

Dio Santo, Santo e Possente, Santo, Unico e Immortale,
abbi pietà di noi.

Penitente Prega per me peccatore.

Sacerdote

Possa Dio nel suo amore illuminare il tuo cuore, sì che tu possa
ricordare in verità tutti i tuoi peccati e la sua inesauribile
misericordia. *Amen.*

*Quindi il Sacerdote può recitare uno o più di questi versetti della Scrittura
(o altri adatti alla circostanza), esordendo così:*

Udite la Parola del Signore, rivolta a tutti coloro
che si accostano a lui in buona fede.

Venite con me, tutti voi che siete stanchi e oppressi:
io vi farò riposare. *Matteo 11:28*

Dio ha tanto amato il mondo da dare il suo unico Figlio
perché chi crede in lui non muoia ma abbia vita eterna.
Giovanni 3:16

Questa è una parola sicura, degna di essere accolta da tutti:
«Cristo Gesù è venuto nel mondo per salvare i peccatori».
1 Timoteo 1:15

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the perfect offering for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world. *1 John 2:1-2*

The Priest then continues

Now, in the presence of Christ, and of me, his minister, confess your sins with a humble and obedient heart to Almighty God, our Creator and our Redeemer.

The Penitent says

Holy God, heavenly Father, you formed me from the dust in your image and likeness, and redeemed me from sin and death by the cross of your Son Jesus Christ. Through the water of baptism you clothed me with the shining garment of his righteousness, and established me among your children in your kingdom. But I have squandered the inheritance of your saints, and have wandered far in a land that is waste.

Especially, I confess to you and to the Church...

Here the penitent confesses particular sins.

Therefore, O Lord, from these and all other sins I cannot now remember, I turn to you in sorrow and repentance. Receive me again into the arms of your mercy, and restore me to the blessed company of your faithful people; through him in whom you have redeemed the world, your Son our Savior Jesus Christ. Amen.

The Priest may then offer words of comfort and counsel.

Priest

Will you turn again to Christ as your Lord?

Penitent I will.

Se l'uomo cade nel peccato abbiamo in Gesù Cristo il Giusto un Avvocato che intercede per noi presso il Padre. Egli si è sacrificato per farci avere il perdono dei nostri peccati; e non dei nostri soltanto, ma di quelli del mondo intero. *1 Giovanni 2:1-2*

Quindi il Sacerdote continua:

Ora, alla presenza di Cristo e di me, suo ministro, confessa con cuore umile e obbediente i tuoi peccati a Dio Onnipotente, nostro Creatore e Redentore.

Il penitente dice:

Dio Santo, Padre celeste, mi hai formato dalla polvere a tua immagine e somiglianza, e mi hai redento dal peccato e dalla morte con la croce di tuo Figlio Gesù Cristo. Mediante l'acqua del battesimo mi hai rivestito dell'abito splendente della sua giustizia, e mi hai ammesso fra i tuoi figli nel tuo regno. Ma io ho sperperato l'eredità dei tuoi santi e mi sono addentrato in una landa desolata.

In particolare, confesso a te e alla Chiesa...

Qui il penitente elenca i suoi peccati.

Signore, mi volgo dunque a te dolente e pentito per questi e per tutti gli altri peccati che ora non ricordo. Riaccogliami fra le braccia della tua misericordia e riuniscimi alla beata comunità del tuo popolo fedele. Per colui che hai inviato a redimere il mondo, Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Salvatore. Amen.

Quindi il Sacerdote può offrire conforto e consiglio.

Sacerdote

Ti volgerai ancora a Cristo tuo Signore?

Penitente Sì.

Priest

Do you, then, forgive those who have sinned against you?

Penitent I forgive them.

Priest

May Almighty God in mercy receive your confession of sorrow and of faith, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

The Priest then lays a hand upon the penitent's head (or extends a hand over the penitent), saying one of the following

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, and who conferred power on his Church to forgive sins, absolve you through my ministry by the grace of the Holy Spirit, and restore you in the perfect peace of the Church. *Amen.*

or this

Our Lord Jesus Christ, who has left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive you all your offenses; and by his authority committed to me, I absolve you from all your sins: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

The Priest concludes

Now there is rejoicing in heaven; for you were lost, and are found; you were dead, and are now alive in Christ Jesus our Lord. Go (or abide) in peace. The Lord has put away all your sins.

Penitent Thanks be to God.

Sacerdote

Perdoni, allora, coloro che hanno peccato contro di te?

Penitente Li perdono.

Sacerdote

Possa Dio Onnipotente accogliere nella sua misericordia la tua confessione di pentimento e di fede, fortificarti in ogni bontà e, con il potere dello Spirito Santo, conservarti nella vita eterna. *Amen.*

Quindi il Sacerdote pone la mano sul capo del penitente (o tende la mano su di lui) recitando una delle formule seguenti:

Gesù Cristo nostro Signore, che per noi si offrì in sacrificio al Padre e che conferì alla sua Chiesa il potere di rimettere i peccati, ti assolve attraverso il mio ministero per grazia dello Spirito Santo, e ti riammette nella perfetta pace della Chiesa. *Amen.*

oppure

Gesù Cristo nostro Signore, che lasciò alla sua Chiesa il potere di assolvere tutti i peccatori che si pentono sinceramente e che credono in lui, ti perdona nella sua grande misericordia tutte le tue offese; e, per l'autorità da lui concessami, io ti assolvo da tutti i tuoi peccati. In Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. *Amen.*

Il Sacerdote conclude:

Ora la gioia regna nel cielo: perché eri perduto e sei ritrovato; eri morto e ora sei vivo in Cristo Gesù nostro Signore. Va' (o vivi) in pace. Il Signore ti ha rimesso tutti i tuoi peccati.

Penitente Rendiamo grazie a Dio.

*Declaration of Forgiveness
to be used by a Deacon or Lay Person*

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, forgives your sins by the grace of the Holy Spirit. *Amen.*

*Dichiarazione di perdono
ad uso dei diaconi e dei laici*

Nostro Signore Gesù Cristo, che per noi si offrì in sacrificio al Padre, ti perdona i tuoi peccati per grazia dello Spirito Santo. *Amen.*

Ministration to the Sick

In case of illness, the Minister of the Congregation is to be notified.

At the Ministration, one or more parts of the following service are used, as appropriate; but when two or more are used together, they are used in the order indicated. The Lord's Prayer is always included.

Part One of this service may always be led by a deacon or lay person.

When the Laying on of Hands or Anointing takes place at a public celebration of the Eucharist, it is desirable that it precede the distribution of Holy Communion, and it is recommended that it take place immediately before the exchange of the Peace.

The Celebrant begins the service with the following or some other greeting

Peace be to this house (place), and to all who dwell in it.

Part I. Ministry of the Word

One or more of the following or other passages of Scripture are read

General

2 Corinthians 1:3-5 (God comforts us in affliction)
Psalm 91 (He will give his angels charge over you)
Luke 17:11-19 (Your faith has made you well)

Ministero per gli ammalati

In caso di malattia deve essere avvisato il Ministro della Congregazione.

All'atto dell'Amministrazione si usano una o più parti del servizio che segue; ma, qualora ne vengano usate due o più insieme, si deve seguire l'ordine indicato. Il Padre Nostro è sempre incluso.

A guidare la Parte I di questo servizio può essere sempre un diacono o un laico.

Quando l'Imposizione delle mani o l'Unzione si svolgano durante una celebrazione pubblica dell'Eucarestia, è preferibile farle precedere immediatamente alla Pace, e in ogni caso alla distribuzione della Santa Comunione.

Il Celebrante inizia il servizio con il saluto seguente o con qualche altro analogo:

La pace sia in questa casa (luogo) e con tutti coloro che vi abitano.

Parte I. Ministero della Parola

Vengono letti uno o più passi delle Scritture scelti tra i seguenti:

Generali

2 Corinzi 1:3-5 (Dio ci conforta nell'afflizione)
Salmo 91 (Dio manderà i suoi angeli su voi)
Luca 17:11-19 (La tua fede ti guarisce)

Penitence

Hebrews 12:1-2 (Looking to Jesus, the perfecter of our faith)
 Psalm 103 (He forgives all your sins)
 Matthew 9:2-8 (Your sins are forgiven)

When Anointing is to follow

James 5:14-16 (Is any among you sick?)
 Psalm 23 (You have anointed my head with oil)
 Mark 6:7, 12-13 (They anointed with oil many that were sick)

When Communion is to follow

1 John 5:13-15 (That you may know that you have eternal life)
 Psalm 145:14-22 (The eyes of all wait upon you, O Lord)
 John 6:47-51 (I am the bread of life)

After any Reading, the Celebrant may comment on it briefly.

Prayers may be offered according to the occasion.

The Priest may suggest the making of a special confession, if the sick person's conscience is troubled, and use the form for the Reconciliation of a Penitent.

Or else the following general confession may be said

Most merciful God,
 we confess that we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you with our whole heart;
 we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.

Penitenziali

Ebrei 12:1-2 (Guardate Gesù, la perfezione della nostra fede)
 Salmo 103 (Lui perdona tutti i vostri peccati)
 Matteo 9:2-8 (I tuoi peccati sono perdonati)

Quando segue l'Unzione:

Giacomo 5:14-16 (C'è un malato fra voi)
 Salmo 23 (Tu hai unto d'olio il mio capo)
 Marco 6:7, 12-13 (Giarivano molti malati ungendoli con olio)

Quando segue la Comunione:

1 Giovanni 5:13-15 (Perché sappiate di avere la vita eterna)
 Salmo 145:14-22 (Gli occhi di tutti sono fissi su di te, o Signore)
 Giovanni 6:47-51 (Io sono il pane che dà la vita)

Dopo ogni Lettura il Celebrante può fare un piccolo commento.

Secondo la circostanza possono essere offerte alcune preghiere.

Se la coscienza dell'ammalato è turbata, il Sacerdote può suggerire di fare una confessione speciale usando la formula per la Riconciliazione del penitente.

In alternativa può essere pronunciata la seguente confessione generale:

Dio pieno di misericordia,
 ti confessiamo che abbiamo peccato contro di te
 con il pensiero, la parola e l'opera,
 in ciò che abbiamo fatto,
 e in ciò che abbiamo omesso.
 Non ti abbiamo amato con tutto il nostro cuore;
 non abbiamo amato il nostro prossimo come noi stessi.
 Siamo sinceramente addolorati e ci pentiamo umilmente.

For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Priest alone says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness,
and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

*A deacon or lay person using the preceding form substitutes "us" for
"you" and "our" for "your."*

Part II. Laying on of Hands and Anointing

If oil for the Anointing of the Sick is to be blessed, the Priest says

O Lord, holy Father, giver of health and salvation: Send your
Holy Spirit to sanctify this oil; that, as your holy apostles
anointed many that were sick and healed them, so may those
who in faith and repentance receive this holy unction be
made whole; through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and
ever. *Amen.*

The following anthem is said

Savior of the world, by your cross and precious blood you
have redeemed us;
Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord.

*The Priest then lays hands upon the sick person, and says one of the
following*

Per amore di tuo Figlio Gesù Cristo,
abbi pietà di noi e perdonaci;
perché possiamo gioire nella tua volontà
e camminare nelle tue vie,
per la gloria del tuo Nome. Amen.

Solo il Sacerdote dice:

Che Dio Onnipotente abbia pietà di voi, perdoni tutti
i vostri peccati per nostro Signore Gesù Cristo, vi fortifichi
in ogni bontà e con il potere dello Spirito Santo vi conservi
nella vita eterna. *Amen.*

*Il diacono o il laico che usi la formula precedente sostituirà "voi" con "noi"
e "vostri" con "nostri".*

Parte II. Imposizione delle mani e Unzione

Se l'olio per l'Unzione dell'ammalato deve essere benedetto, il Sacerdote dice:

O Signore, Padre santo, che dispensi salute e salvezza, invia
lo Spirito Santo a consacrare quest'olio. Come i tuoi santi
apostoli unsero molti ammalati e li sanarono, così coloro
che nella fede e nel pentimento ricevono questa sacra unzione
possano ritornare integri. Per Gesù Cristo nostro Signore,
che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio,
nei secoli dei secoli. *Amen.*

Si recita il seguente inno:

Salvatore del mondo, che ci hai redento con la tua croce e il tuo
prezioso sangue;
Salvaci e aiutaci, ti scongiuriamo umilmente, o Signore.

*Quindi il Sacerdote impone le mani sull'ammalato e recita una delle formule
seguenti:*

N., I lay my hands upon you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, beseeching our Lord Jesus Christ to sustain you with his presence, to drive away all sickness of body and spirit, and to give you that victory of life and peace which will enable you to serve him both now and evermore. *Amen.*

or this

N., I lay my hands upon you in the Name of our Lord and Savior Jesus Christ, beseeching him to uphold you and fill you with his grace, that you may know the healing power of his love. *Amen.*

If the person is to be anointed, the Priest dips a thumb in the holy oil, and makes the sign of the cross on the sick person's forehead, saying

N., I anoint you with oil in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

The Priest may add

As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our heavenly Father grant you the inward anointing of the Holy Spirit. Of his great mercy, may he forgive you your sins, release you from suffering, and restore you to wholeness and strength. May he deliver you from all evil, preserve you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In cases of necessity, a deacon or lay person may perform the anointing, using oil blessed by a bishop or priest.

If Communion is not to follow, the Lord's Prayer is now said.

The Priest concludes

The Almighty Lord, who is a strong tower to all who put their trust in him, to whom all things in heaven, on earth, and under

N., impongo le mani su di te in Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, scongiurando nostro Signore Gesù Cristo di sostenerti con la sua presenza, di allontanare da te ogni infermità del corpo e dello spirito e di concederti quel trionfo di vita e di pace che ti consentirà di servirlo ora e sempre. *Amen.*

oppure

N., impongo le mani su di te in Nome di nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo, scongiurandolo di sostenerti e di colmarti della sua grazia, in modo che tu possa conoscere la potenza risanatrice del suo amore. *Amen.*

Se la persona deve ricevere l'unzione il Sacerdote immerge il pollice nell'olio santo e fa il segno della croce sulla fronte dell'ammalato, dicendo:

N., ti ungo con l'olio nel Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. *Amen.*

Il Sacerdote può aggiungere:

Come il tuo corpo è ora unto con questo olio santo, così possa il Padre celeste concederti l'unzione interna dello Spirito Santo. Nella sua grande misericordia possa egli dimenticare i tuoi peccati, liberarti dalla sofferenza e farti ritornare integro e forte. Possa egli liberarti da ogni male, preservarti in ogni bene e condurti alla vita eterna. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

In caso di necessità, l'unzione può essere effettuata da un diacono o da un laico con l'olio benedetto da un vescovo o da un sacerdote.

Se non segue la Comunione si recita subito il Padre Nostro.

Il Sacerdote conclude:

Il Signore Onnipotente, torre incrollabile per tutti coloro che confidano in lui, e a cui tutte le cose celesti, terrene

the earth bow and obey: Be now and evermore your defense, and make you know and feel that the only Name under heaven given for health and salvation is the Name of our Lord Jesus Christ. *Amen.*

Part III. Holy Communion

If the Eucharist is to be celebrated, the Priest begins with the [Peace and] Offertory.

If Communion is to be administered from the reserved Sacrament, the form for Communion under Special Circumstances is used, beginning with the [Peace and] Lord's Prayer on page 398.

If the sick person cannot receive either the consecrated Bread or the Wine, it is suitable to administer the Sacrament in one kind only.

One of the usual postcommunion prayers is said, or the following

Gracious Father, we give you praise and thanks for this Holy Communion of the Body and Blood of your beloved Son Jesus Christ, the pledge of our redemption; and we pray that it may bring us forgiveness of our sins, strength in our weakness, and everlasting salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The service concludes with a blessing or with a dismissal

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

If a person desires to receive the Sacrament, but, by reason of extreme sickness or physical disability, is unable to eat and drink the Bread and Wine, the Celebrant is to assure that person that all the benefits of Communion are received, even though the Sacrament is not received with the mouth.

e sotterranee si prostrano e obbediscono, sia ora e sempre la tua difesa, e ti faccia conoscere e sentire che sulla terra il solo Nome di salute e di salvezza è il Nome di nostro Signore Gesù Cristo. *Amen.*

Parte III. La Santa Comunione

Se deve essere celebrata la Comunione il Sacerdote inizia con [la Pace e] l'Offertorio.

Se la Comunione deve essere amministrata con la riserva eucaristica si usa la formula per la Comunione in circostanze speciali, iniziando con [la Pace e] con il Padre Nostro a p. 398 del BCP.

Se l'ammalato non può ricevere il Pane consacrato o il Vino, è consentito amministrare il Sacramento sotto una sola specie.

Si recita una delle preghiere che seguono usualmente la Comunione, o questa:

Padre misericordioso, ti lodiamo e ti ringraziamo per questa Santa Comunione del Corpo e del Sangue del tuo amato Figlio Gesù Cristo, promessa della nostra rendenzione; e preghiamo perché essa ci porti il perdono dei nostri peccati, forza nella nostra debolezza e salvezza eterna. In Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Il servizio si conclude con una benedizione o con una formula di congedo.

Benediciamo il Signore.
Rendiamo grazie a Dio.

Se una persona desidera ricevere il Sacramento ma, per l'estrema gravità delle sue condizioni o per inabilità fisica, non può mangiare il Pane né bere il Vino, il Celebrante deve rassicurare la persona dicendole che ha ricevuto tutti i benefici della Comunione anche se il Sacramento non è stato materialmente amministrato.

Prayers for the Sick

For a Sick Person

O Father of mercies and God of all comfort, our only help in time of need: We humbly beseech thee to behold, visit, and relieve thy sick servant *N.* for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; and give *him* patience under his affliction. In thy good time, restore *him* to health, and enable him to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory; and grant that finally *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Recovery from Sickness

O God, the strength of the weak and the comfort of sufferers: Mercifully accept our prayers, and grant to your servant *N.* the help of your power, that *his* sickness may be turned into health, and our sorrow into joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or this

O God of heavenly powers, by the might of your command you drive away from our bodies all sickness and all infirmity: Be present in your goodness with your servant *N.*, that *his* weakness may be banished and *his* strength restored; and that, *his* health being renewed, *he* may bless your holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Child

Heavenly Father, watch with us over your child *N.*, and grant that *he* may be restored to that perfect health which it is yours alone to give; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Preghiere per gli ammalati

Per un ammalato

O Padre di misericordia e Dio di ogni consolazione, nostro unico aiuto in tempo di necessità, ti scongiuriamo umilmente di vegliare, di visitare e di soccorrere *il tuo servo ammalato N.*, cui sono destinate le nostre preghiere. Guarda a *lui* con il tuo occhio misericordioso, confortalo con il sentimento della tua bontà, preservalo dalle tentazioni del nemico, dàgli la forza di sopportare la sua afflizione. Se ti piace, riportalo in salute e consentigli di trascorrere il resto della vita nel timore di te, e fino alla tua gloria; e alla fine dei suoi giorni concedigli di abitare con te nella vita eterna. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Per la guarigione

O Dio, forza dei deboli e conforto dei sofferenti, accetta con misericordia le nostre preghiere e concedi *al tuo servo N.* il soccorso della tua potenza: che la sua malattia possa diventare salute e il nostro dolore gioia. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

oppure questa

O Dio dai poteri celesti, che con la forza del tuo comando allontani dal nostro corpo ogni infermità e malattia, manifesta la tua bontà con *il tuo servo N.* Fa' che la sua infermità si allontani e che le sue energie ritornino integre; e che, una volta ritornato in salute, possa benedire il tuo santo Nome. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Per un bambino ammalato

Padre celeste, veglia con noi *sul tuo bambino N.* e concedigli di ritornare in quella perfetta salute che tu solo sei capace di concedere. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

or this

Lord Jesus Christ, Good Shepherd of the sheep, you gather the lambs in your arms and carry them in your bosom: We commend to your loving care this child *N*. Relieve *his* pain, guard *him* from all danger, restore to *him* your gifts of gladness and strength, and raise *him* up to a life of service to you. Hear us, we pray, for your dear Name's sake. *Amen*.

Before an Operation

Almighty God our heavenly Father, graciously comfort your servant *N*. in *his* suffering, and bless the means made use of for *his* cure. Fill *his* heart with confidence that, though at times *he* may be afraid, *he* yet may put his trust in you; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

or this

Strengthen your servant *N*., O God, to do what *he* has to do and bear what *he* has to bear; that, accepting your healing gifts through the skill of surgeons and nurses, *he* may be restored to usefulness in your world with a thankful heart; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

For Strength and Confidence

Heavenly Father, giver of life and health: Comfort and relieve your sick servant *N*., and give your power of healing to those who minister to *his* needs, that *he* may be strengthened in *his* weakness and have confidence in your loving care; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

oppure questa

Signore Gesù Cristo, Buon Pastore del gregge, tu che accogli gli agnelli fra le braccia e te li stringi al petto, raccomandiamo alla tua cura amorevole *questo bambino N*. Allevia la sua sofferenza, guardalo da ogni pericolo, restituiscigli i tuoi doni di felicità e di salute e avvialo a una vita dedicata al tuo servizio. Ascoltaci, ti preghiamo, per amore del tuo caro Nome. *Amen*.

Prima di un intervento chirurgico

Dio Onnipotente, Padre celeste, nella tua misericordia conforta *il tuo servo N*. nelle sue sofferenze e benedici i mezzi impiegati per curarlo. Colma il suo cuore di fiducia, sì che, malgrado il suo momentaneo timore, possa riporre la sua fede in te. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen*.

oppure questa

O Signore, concedi *al tuo servo N*. la forza di fare ciò che deve fare e di sopportare quel che deve sopportare. Fa' sì che, accettando i tuoi doni salutari attraverso la sollecitudine di *chi lo cura* e di *chi lo assiste*, possa tornare a rendersi utile nel tuo mondo con cuore riconoscente. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen*.

Per recuperare le forze e il coraggio

Padre celeste, dispensatore di vita e di salute, conforta e soccorri *il tuo servo ammalato N*., e concedi il tuo potere di guarigione a coloro che sovengono alle sue necessità, così che, da debole, possa ritornare forte e aver fiducia nelle tue cure amorevoli. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen*.

For the Sanctification of Illness

Sanctify, O Lord, the sickness of your servant *N.*, that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith and seriousness to *his* repentance; and grant that *he* may live with you in everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Health of Body and Soul

May God the Father bless you, God the Son heal you, God the Holy Spirit give you strength. May God the holy and undivided Trinity guard your body, save your soul, and bring you safely to his heavenly country; where he lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

For Doctors and Nurses

Sanctify, O Lord, those whom you have called to the study and practice of the arts of healing, and to the prevention of disease and pain. Strengthen them by your life-giving Spirit, that by their ministries the health of the community may be promoted and your creation glorified; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Thanksgiving for a Beginning of Recovery

O Lord, your compassions never fail and your mercies are new every morning: We give you thanks for giving our brother (sister) *N.* both relief from pain and hope of health renewed. Continue in *him*, we pray, the good work you have begun; that *he*, daily increasing in bodily strength, and rejoicing in your goodness, may so order *his* life and conduct that *he* may always think and do those things that please you; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Per la santificazione della malattia

Santifica, o Signore, la malattia *del tuo servo N.*, in modo che la coscienza della sua debolezza possa alimentare in *lui* la fede e la forza del pentimento; e concedigli di poter vivere con te nella vita eterna. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Per la salute del corpo e dell'anima

Possa Dio Padre benedirti, il Figlio curarti, lo Spirito Santo darti forza. Possa Dio, nella sua santa e indivisibile Trinità, vegliare sul tuo corpo, salvare la tua anima e condurti in sicurezza nei suoi domini celesti, dove vive e regna nei secoli dei secoli. *Amen.*

Per medici e infermieri

Santifica, o Signore, coloro che hai chiamato allo studio e alla pratica dell'arte di risanare e alla prevenzione della malattia e della sofferenza. Fortificali con il tuo Spirito, fonte di vita, in modo che, attraverso le loro cure, la salute della comunità possa essere migliorata e la tua creazione glorificata. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Ringraziamento per l'inizio della convalescenza

O Signore, la tua pietà è infallibile e la tua misericordia si rinnova ogni giorno. Ti ringraziamo per aver concesso *al nostro fratello N.* sollievo dalla sofferenza e nuova speranza di salute. Ti preghiamo di continuare in *lui* l'opera buona che hai intrapreso, sì che, di giorno in giorno più forte nel corpo e *lieto* della tua bontà, *egli* possa mettere ordine nella sua condotta di vita, in modo da pensare e far sempre ciò che ti piace. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Prayers for use by a Sick Person*For Trust in God*

O God, the source of all health: So fill my heart with faith in your love, that with calm expectancy I may make room for your power to possess me, and gracefully accept your healing; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In Pain

Lord Jesus Christ, by your patience in suffering you hallowed earthly pain and gave us the example of obedience to your Father's will: Be near me in my time of weakness and pain; sustain me by your grace, that my strength and courage may not fail; heal me according to your will; and help me always to believe that what happens to me here is of little account if you hold me in eternal life, my Lord and my God. Amen.

For Sleep

O heavenly Father, you give your children sleep for the refreshing of soul and body: Grant me this gift, I pray; keep me in that perfect peace which you have promised to those whose minds are fixed on you; and give me such a sense of your presence, that in the hours of silence I may enjoy the blessed assurance of your love; through Jesus Christ our Savior. Amen.

In the Morning

This is another day, O Lord. I know not what it will bring forth, but make me ready, Lord, for whatever it may be. If I am to stand up, help me to stand bravely. If I am to sit still, help me to sit quietly. If I am to lie low, help me to do it patiently. And if I am to do nothing, let me do it gallantly. Make these words more than words, and give me the Spirit of Jesus. Amen.

Preghiere degli ammalati*Per la fede in Dio*

O Dio, fonte di ogni salute, colmami il cuore di fede nel tuo amore, sì che con tranquilla aspettazione io possa aprirmi alla tua potenza per farmene possedere e per accettare con cuore grato il tuo potere di guarigione. Per Gesù Cristo nostro Signore. Amen.

Nella sofferenza

Signore Gesù Cristo, sopportando la sofferenza hai santificato le pene su questa terra e ci hai mostrato come si obbedisce alla volontà di tuo Padre. Restami vicino nella debolezza e nel dolore; sostienimi con la tua grazia, sì che forza e coraggio non mi abbandonino; risanami secondo il tuo volere e aiutami sempre a credere che ciò che mi accade ora è poca cosa se mi accoglierai nella vita eterna, tu mio Signore e mio Dio. Amen.

Nell'insonnia

O Padre celeste, che invii ai tuoi figli il sonno per il ristoro dell'anima e del corpo, concedimi, ti prego, questo dono: conservami in quella pace perfetta che promettesti a coloro che tengono sempre la mente rivolta a te e colmami del senso della tua presenza, in modo che nelle ore di silenzio io possa godere della beata sicurezza del tuo amore. Per Gesù Cristo nostro Salvatore. Amen.

Al mattino

Ecco un altro giorno, o Signore. Non so che cosa porterà, ma tienimi pronto, Signore, a qualsiasi cosa. Se devo far fronte a qualcosa, aiutami a farvi fronte con coraggio. Se devo aspettare, aiutami a farlo in tranquillità. Se devo moderarmi, aiutami a farlo con pazienza. E se poi non devo far nulla, permettimi di farlo con decoro. Fa' in modo che queste non siano soltanto parole e concedimi lo Spirito di Gesù. Amen.

The Burial of the Dead: Rite Two

*All stand while one or more of the following anthems are sung or said.
A hymn, psalm, or some other suitable anthem may be sung instead.*

I am Resurrection and I am Life, says the Lord.
Whoever has faith in me shall have life,
even though he die.
And everyone who has life,
and has committed himself to me in faith,
shall not die for ever.

As for me, I know that my Redeemer lives
and that at the last he will stand upon the earth.
After my awaking, he will raise me up;
and in my body I shall see God.
I myself shall see, and my eyes behold him
who is my friend and not a stranger.

For none of us has life in himself,
and none becomes his own master when he dies.
For if we have life, we are alive in the Lord,
and if we die, we die in the Lord.
So, then, whether we live or die,
we are the Lord's possession.

La celebrazione delle esequie. Rito II

*Tutti stanno in piedi mentre si canta o si recita uno o alcuni fra gli inni seguenti.
In alternativa si può cantare un inno, un salmo o qualche altro passo appropriato.*

Io sono la Resurrezione e la Vita, dice il Signore.
Chiunque ha fede in me avrà la vita
anche se muore.
E chiunque abbia vita
e si sia affidato a me nella fede
non morirà per l'eternità.

Quanto a me, io so che il mio Redentore vive
e che alla fine dei tempi si poserà sulla terra.
Dopo il mio risveglio mi risusciterà
e nel mio corpo io vedrò Dio.
Io stesso vedrò e i miei occhi guarderanno colui
che è mio amico e non uno straniero.

Perché nessuno di noi ha la vita in sé stesso
e nessuno diventa padrone di sé quando muore.
Perché se abbiamo la vita, l'abbiamo nel Signore,
e se moriamo, moriamo nel Signore.
Perciò, sia che viviamo o che moriamo
siamo il possesso del Signore.

Happy from now on
are those who die in the Lord!
So it is, says the Spirit,
for they rest from their labors.

Or else this anthem

In the midst of life we are in death;
from whom can we seek help?
From you alone, O Lord,
who by our sins are justly angered.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

Lord, you know the secrets of our hearts;
shut not your ears to our prayers,
but spare us, O Lord.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

O worthy and eternal Judge,
do not let the pains of death
turn us away from you at our last hour.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

*When all are in place, the Celebrant may address the congregation,
acknowledging briefly the purpose of their gathering, and bidding their
prayers for the deceased and the bereaved.*

Felici d'ora in poi
sono coloro che muoiono nel Signore!
Così è, dice lo Spirito,
perché riposano dalle loro fatiche.

Oppure questo inno

Nel cuore della vita noi siamo nella morte;
a chi possiamo chiedere aiuto?
A te solo, o Signore,
che per i nostri peccati sei giustamente in collera.

*Dio Santo, Santo e Potente
Santo e misericordioso Salvatore,
non gettarci nell'amarezza della morte eterna.*

Signore, tu conosci i segreti dei nostri cuori;
non distogliere l'orecchio dalle nostre preghiere
ma abbi pietà, o Signore.

*Dio Santo, Santo e Potente
Santo e misericordioso Salvatore,
non gettarci nell'amarezza della morte eterna.*

O Giudice giusto ed eterno,
non lasciare che le sofferenze della morte
ci distolgano da te nella nostra ultima ora.

*Dio Santo, Santo e Potente,
Santo e misericordioso Salvatore,
non gettarci nell'amarezza della morte eterna.*

*Quando tutti sono al loro posto il Celebrante può rivolgersi alla congregazione
spiegando brevemente lo scopo della riunione e sollecitando la preghiera
per il defunto e per i suoi congiunti.*

The Celebrant then says

The Lord be with you.
 People And also with you.
 Celebrant Let us pray.

Silence may be kept; after which the Celebrant says one of the following Collects

At the Burial of an Adult

O God, who by the glorious resurrection of your Son Jesus Christ destroyed death, and brought life and immortality to light: Grant that your servant *N.*, being raised with him, may know the strength of his presence, and rejoice in his eternal glory; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

or this

O God, whose mercies cannot be numbered: Accept our prayers on behalf of your servant *N.*, and grant *him* an entrance into the land of light and joy, in the fellowship of your saints; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

O God of grace and glory, we remember before you this day our brother (sister) *N.* We thank you for giving *him* to us, *his* family and friends, to know and to love as a companion on our earthly pilgrimage. In your boundless compassion, console us who mourn. Give us faith to see in death the gate of eternal life, so that in quiet confidence we may continue our course on earth, until, by your call, we are reunited with those who have gone before; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Quindi il Celebrante dice:

Il Signore sia con voi.
 Popolo E anche con te.
 Celebrante Preghiamo.

Si può osservare una pausa di silenzio, al termine della quale il Celebrante recita una delle seguenti Collette:

Alla sepoltura di un adulto

O Dio, che attraverso la gloriosa resurrezione di tuo Figlio Gesù Cristo annientasti la morte e portasti alla luce la vita e l'immortalità, concedi *al tuo servo N.* di risorgere con lui e di conoscere la forza della sua presenza e di gioire nella gloria eterna di colui che con te e con lo Spirito Santo vive e regna, unico Dio, nei secoli dei secoli. *Amen.*

oppure

O Dio, le tue grazie sono innumerevoli. Accetta le nostre preghiere a favore *del tuo servo N.* e concedigli di entrare nella terra della luce e della gioia in compagnia dei tuoi santi. Per Gesù Cristo nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, ora e sempre. *Amen.*

oppure

O Dio di grazia e di gloria, in questo giorno ricordiamo davanti a te *il nostro fratello N.* Noi, la sua famiglia e i suoi amici ti ringraziamo per avercelo *dato* da conoscere e da amare come *compagno* nel nostro pellegrinaggio terreno. Nella tua infinita compassione consola il nostro lutto. Dacci la fede per vedere nella morte la soglia della vita eterna, sì che in tranquilla fiducia possiamo continuare il nostro cammino terreno fin quando la tua chiamata non ci riunirà a coloro che sono partiti per primi. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

At the Burial of a Child

O God, whose beloved Son took children into his arms and blessed them: Give us grace to entrust *N.* to your never-failing care and love, and bring us all to your heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The Celebrant may add the following prayer

Most merciful God, whose wisdom is beyond our understanding, deal graciously with *NN.* in their grief. Surround them with your love, that they may not be overwhelmed by their loss, but have confidence in your goodness, and strength to meet the days to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people sit.

One or more of the following passages from Holy Scripture is read. If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always concludes the Readings.

The Liturgy of the Word

From the Old Testament

Isaiah 25:6-9 (He will swallow up death for ever)
 Isaiah 61:1-3 (To comfort those who mourn)
 Lamentations 3:22-26, 31-33 (The Lord is good to those who wait for him)
 Wisdom 3:1-5, 9 (The souls of the righteous are in the hands of God)
 Job 19:21-27a (I know that my Redeemer lives)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 42:1-7, 46, 90:1-12, 121, 130, 139:1-11

Alla sepoltura di un bimbo

O Dio, il tuo amato Figlio prese i bimbi fra le braccia e li benedì. Concedici la grazia di affidare *N.* alla tua premura e al tuo amore instancabili, e guidaci tutti nel tuo regno celeste. Per Gesù Cristo nostro Signore, che vive e regna con te e con lo Spirito Santo, unico Dio, ora e sempre. *Amen.*

Il Celebrante può aggiungere questa preghiera:

Dio pieno di misericordia, la tua saggezza oltrepassa la nostra comprensione. Guarda con pietà a *NN.* nel loro dolore. Circondali del tuo amore, in modo che non siano sopraffatti dalla loro perdita ma abbiano fiducia nella tua bontà e la forza per affrontare i giorni avvenire. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Il popolo si siede.

Vengono letti uno o alcuni fra i seguenti passi delle Sacre Scritture. Se non si celebra la Comunione le Letture si concludono sempre con un passo del Vangelo.

Liturgia della Parola

Dall'Antico Testamento

Isaia 25:6-9 (Il Signore eliminerà la morte per sempre)
 Isaia 61:1-3 (A confortare quelli che soffrono)
 Lamentazioni 3:22-26, 31-33 (Il Signore è buono con chi spera in lui)
 Sapienza 3:1-5, 9 (Le anime dei giusti sono al sicuro nelle mani di Dio)
 Giobbe 19:21-27a (Io lo so, colui che mi difende è vivo)

Si può far seguire un salmo, un inno o un cantico adatto. Si consigliano i Salmi: 42:1-7, 46, 90:1-12, 121, 130, 139:1-11

From the New Testament

Romans 8:14-19, 34-35, 37-39 (The glory that shall be revealed)
 1 Corinthians 15:20-26, 35-38, 42-44, 53-58 (The imperishable body)
 2 Corinthians 4:16-5:9 (Things that are unseen are eternal)
 1 John 3:1-2 (We shall be like him)
 Revelation 7:9-17 (God will wipe away every tear)
 Revelation 21:2-7 (Behold, I make all things new)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 23, 27, 106:1-5, 116.

The Gospel

Then, all standing, the Deacon or Minister appointed reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to John.

People Glory to you, Lord Christ.

John 5:24-27 (He who believes has everlasting life)
 John 6:37-40 (All that the Father gives me will come to me)
 John 10:11-16 (I am the good shepherd)
 John 11:21-27 (I am the resurrection and the life)
 John 14:1-6 (In my Father's house are many rooms)

At the end of the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

Here there may be a homily by the Celebrant, or a member of the family, or a friend.

Dal Nuovo Testamento

Romani 8:14-19, 34-35, 37-39 (La gloria che Dio ci manifesterà)
 1 Corinzi 15:20-26, 35-38, 42-44, 53-58 (I morti risusciteranno)
 2 Corinzi 4:16-5:9 (Ciò che non vediamo dura per sempre)
 1 Giovanni 3:1-2 (Saremo simili a lui)
 Apocalisse 7:9-17 (Dio asciugherà ogni lacrima)
 Apocalisse 21:2-7 (Ed ecco, rendo nuove tutte le cose)

Si può far seguire un salmo, un inno o un cantico adatto. Si raccomandano i Salmi: 23, 27, 106:1-5, 116.

Vangelo

Tutti in piedi. Quindi il Diacono o il Ministro designato leggono il Vangelo, dicendo prima:

Il Santo Vangelo di nostro Signore Gesù Cristo
 secondo Giovanni.

Popolo Gloria a te, Cristo Signore.

Giovanni 5:24-27 (Chi crede nel Padre ha la vita eterna)
 Giovanni 6:37-40 (Tutti quelli che il Padre mi dà si avvicineranno a me)
 Giovanni 10:11-16 (Io sono il buon pastore)
 Giovanni 11:21-27 (Io sono la resurrezione e la vita)
 Giovanni 14:1-6 (Nella casa del Padre mio c'è molto posto)

Al termine del Vangelo, il Lettore dice:

Vangelo del Signore.

Popolo Rendiamo lode a te, Cristo Signore.

Quindi il Celebrante oppure un membro della famiglia del defunto o un amico possono pronunciare una commemorazione.

The Apostles' Creed may then be said, all standing. The Celebrant may introduce the Creed with these or similar words

In the assurance of eternal life given at Baptism, let us proclaim our faith and say,

Celebrant and People

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

If there is not to be a Communion, the Lord's Prayer is said here, and the service continues with the Prayers of the People, or with one or more suitable prayers (see pages 503-505).

When there is a Communion, the following form of the Prayers of the People is used, or else the form on page 465 or 480.

A questo punto si può recitare, tutti in piedi, il Credo Apostolico. Il Celebrante può introdurlo con queste parole o altre analoghe:

Nella certezza della vita eterna accordatoci al momento del Battesimo, proclamiamo la nostra fede dicendo:

Celebrante e Popolo

Credo in Dio, Padre Onnipotente,
creatore del cielo e della terra.

Credo in Gesù Cristo, suo unico Figlio e nostro Signore.
Che fu concepito dalla potenza dello Spirito Santo
e nacque dalla Vergine Maria.
Soffrì sotto Ponzio Pilato.
Fu crocifisso, morì e fu sepolto,
Discese fra i morti.
Il terzo giorno risorse
e ascese al cielo
dove siede alla destra del Padre.
Verrà in gloria a giudicare i vivi e i morti.

Credo nello Spirito Santo
nella santa Chiesa cattolica,
nella comunione dei santi,
nel perdono dei peccati,
nella resurrezione della carne
e nella vita eterna. Amen.

Se non si celebra la Comunione a questo punto si recita il Padre Nostro e il servizio continua con le Preghiere del popolo o con una o più preghiere adatte (vedi p. 503-505 del BCP).

Quando si celebra la Comunione si usa la seguente formula delle Preghiere del popolo (o quelle a p. 465 e 480 del BCP):

For our brother (sister) *N.*, let us pray to our Lord Jesus Christ who said, "I am Resurrection and I am Life."

Lord, you consoled Martha and Mary in their distress; draw near to us who mourn for *N.*, and dry the tears of those who weep.

Hear us, Lord.

You wept at the grave of Lazarus, your friend; comfort us in our sorrow.

Hear us, Lord.

You raised the dead to life; give to our brother (sister) eternal life.

Hear us, Lord.

You promised paradise to the thief who repented; bring our brother (sister) to the joys of heaven.

Hear us, Lord.

Our brother (sister) was washed in Baptism and anointed with the Holy Spirit; give *him* fellowship with all your saints.

Hear us, Lord.

He was nourished with your Body and Blood; grant *him* a place at the table in your heavenly kingdom.

Hear us, Lord.

Comfort us in our sorrows at the death of our brother (sister); let our faith be our consolation, and eternal life our hope.

Silence may be kept.

The Celebrant concludes with one of the following or some other prayer

Per il nostro fratello *N.* preghiamo nostro Signore Gesù Cristo, che disse: «Io sono la resurrezione e la vita».

Signore, che consolasti Marta e Maria nella loro afflizione, avvicinati a noi che siamo in lutto per *N.* e asciugala le lacrime di coloro che piangono.

Ascoltaci, o Signore.

Tu che piangesti sulla tomba del tuo amico Lazzaro, confortaci nella nostra tristezza.

Ascoltaci, o Signore.

Tu che risusciti i morti alla vita, dona la vita eterna al nostro fratello.

Ascoltaci, o Signore.

Tu che promettevi il paradiso al ladrone pentito, conduci il nostro fratello alle gioie del cielo.

Ascoltaci, o Signore.

Il nostro fratello è stato lavato col Battesimo e unto con lo Spirito Santo; accoglilo nella compagnia di tutti i tuoi santi.

Ascoltaci, o Signore.

Egli è stato nutrito con il tuo Corpo e il tuo Sangue; concedigli un posto alla mensa del tuo regno celeste.

Ascoltaci, o Signore.

Confortaci nel nostro dolore per la morte del nostro fratello; fa' che la nostra fede sia la nostra consolazione e la vita eterna la nostra speranza.

Si può osservare una pausa di silenzio.

Il Celebrante conclude con una delle preghiere seguenti o con un'altra adatta:

Lord Jesus Christ, we commend to you our brother (sister) *N.*, who was reborn by water and the Spirit in Holy Baptism. Grant that *his* death may recall to us your victory over death, and be an occasion for us to renew our trust in your Father's love. Give us, we pray, the faith to follow where you have led the way; and where you live and reign with the Father and the Holy Spirit, to the ages of ages. *Amen.*

or this

Father of all, we pray to you for *N.*, and for all those whom we love but see no longer. Grant to them eternal rest. Let light perpetual shine upon them. May *his* soul and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace. *Amen.*

When there is no Communion, the service continues with the Commendation, or with the Committal.

At the Eucharist

The service continues with the Peace and the Offertory.

Preface of the Commemoration of the Dead

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

Almighty God, we thank you that in your great love you have fed us with the spiritual food and drink of the Body and Blood of your Son Jesus Christ, and have given us a foretaste of your heavenly banquet. Grant that this Sacrament may be to us a comfort in affliction, and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but the fullness of joy with all your saints; through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

Signore Gesù Cristo, ti raccomandiamo *il nostro fratello N.*, che è *rinato* con l'acqua e nello Spirito nel Santo Battesimo. Fa' che la sua morte ci rammenti la tua vittoria sulla morte e rappresenti per noi l'occasione di rinnovare la nostra fede nell'amore del Padre tuo. Dacci, ti preghiamo, la fede di seguirti sulla tua via, e lassù dove vivi e regni con il Padre e lo Spirito Santo, nei secoli dei secoli. *Amen.*

oppure

Padre comune, ti preghiamo per *N.* e per tutti coloro che amiamo ma che non possiamo vedere più. Concedi loro l'eterno riposo e fa' che la luce perpetua risplenda su di loro. Che per la misericordia di Dio l'anima di *N.* e quelle di tutti i defunti possano riposare in pace. *Amen.*

Quando non si celebra la Comunione il servizio continua con la Raccomandazione o con il Commiato.

All'Eucarestia

Il servizio continua con la Pace e con l'Offertorio.

Prefazio per la commemorazione del defunto

Invece della preghiera che segue di solito la Comunione, si recita la seguente:

Dio Onnipotente, ti ringraziamo perché nel tuo grande amore ci hai nutrito con il cibo e la bevanda spirituali del Corpo e del Sangue del Figlio tuo Gesù Cristo, e perché ci hai concesso una primizia del tuo banchetto celeste. Fa' sì che questo Sacramento rappresenti per noi un conforto nell'afflizione e una promessa della nostra eredità in quel regno dove non esistono né morte né dolore né pianto, ma la pienezza della gioia con tutti i tuoi santi. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

If the body is not present, the service continues with the (blessing and) dismissal.

Unless the Committal follows immediately in the church, the following Commendation is used.

The Commendation

The Celebrant and other ministers take their places at the body.

This anthem, or some other suitable anthem, or a hymn, may be sung or said

Give rest, O Christ, to your servant(s) with your saints, where sorrow and pain are no more, neither sighing, but life everlasting.

You only are immortal, the creator and maker of mankind; and we are mortal, formed of the earth, and to earth shall we return. For so did you ordain when you created me, saying, "You are dust, and to dust you shall return." All of us go down to the dust; yet even at the grave we make our song: Alleluia, alleluia, alleluia.

Give rest, O Christ, to your servant(s) with your saints, where sorrow and pain are no more, neither sighing, but life everlasting.

The Celebrant, facing the body, says

*Into your hands, O merciful Savior, we commend your servant N. Acknowledge, we humbly beseech you, a sheep of your own fold, a lamb of your own flock, a sinner of your own redeeming. Receive *him* into the arms of your mercy, into the blessed rest of everlasting peace, and into the glorious company of the saints in light. Amen.*

In assenza del feretro il servizio continua con (la benedizione e) il congedo.

A meno che il Commiato non segua immediatamente in chiesa, si recita la seguente Raccomandazione.

La Raccomandazione

Il Celebrante e gli altri ministri prendono posto vicino al defunto.

Si può cantare o recitare questo o qualche altro inno appropriato:

Dona riposo, o Cristo, al tuo servo con i tuoi santi, dove non esistono più né tristezza né dolore né sospiri, ma la vita eterna.

Tu solo sei immortale, creatore e fattore dell'umanità, mentre noi siamo mortali, formati con la terra, e alla terra ritorneremo. Perché così hai stabilito quando mi hai creato, dicendo: «Sei polvere e polvere ritornerai». Tutti noi ritorniamo polvere; eppure anche sulla tomba cantiamo: Alleluia, alleluia, alleluia.

Dona riposo, o Cristo, al tuo servo con i tuoi santi, dove non esistono più né tristezza né dolore né sospiri, ma la vita eterna.

Il Celebrante dice di fronte al feretro:

O Salvatore pieno di misericordia, affidiamo nelle tue mani il tuo servo N. Ti scongiuriamo umilmente di riconoscere in lui una pecora del tuo ovile, un'agnello del tuo gregge, un peccatore della tua redenzione. Accoglilo fra le braccia della tua misericordia, nel benedetto riposo della pace eterna, e nella gloriosa compagnia dei santi nella luce. Amen.

The Celebrant, or the Bishop if present, may then bless the people, and a Deacon or other Minister may dismiss them, saying

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

As the body is borne from the church, a hymn, or one or more of these anthems may be sung or said

Christ is risen from the dead, trampling down death by death,
and giving life to those in the tomb.

The Sun of Righteousness is gloriously risen, giving light to
those who sat in darkness and in the shadow of death.

The Lord will guide our feet into the way of peace, having
taken away the sin of the world.

Christ will open the kingdom of heaven to all who believe in
his Name, saying, Come, O blessed of my Father; inherit the
kingdom prepared for you.

Into paradise may the angels lead you. At your coming may
the martyrs receive you, and bring you into the holy city
Jerusalem.

or one of these Canticles,

The Song of Zechariah, *Benedictus*
The Song of Simeon, *Nunc dimittis*
Christ our Passover, *Pascha nostrum*

*Il Celebrante, o, se presente, il Vescovo, possono quindi benedire il popolo.
Un Diacono o un altro Ministro possono congedarlo dicendo:*

Andiamo nel nome di Cristo.
Rendiamo grazie a Dio.

*Mentre il defunto viene traslato dalla chiesa si può cantare o recitare un inno
oppure uno o alcuni fra i canti che seguono:*

Cristo è risorto dai morti, calpestando la morte con la morte,
e dando la vita a quelli che erano racchiusi nella tomba.

Il Sole della Giustizia è sorto in gloria, dando luce
a coloro che sedevano nell'oscurità e nell'ombra della morte.

Il Signore, che ha tolto il peccato dal mondo,
ci guiderà il passo sulla via della pace.

Cristo aprirà il regno dei cieli a tutti coloro che credono
nel suo Nome, dicendo: «Venite, o benedetti dal Padre,
ereditate il regno preparato per voi».

Che gli angeli possano condurti in paradiso. Al tuo arrivo
possano riceverti i martiri e guidarti alla città santa
di Gerusalemme.

oppure uno di questi cantici:

Il cantico di Zaccaria, *Benedictus*
Il cantico di Simeone, *Nunc dimittis*
Cristo, nostro Agnello pasquale, *Pascha nostrum*

The Committal

The following anthem or one of those on pages 491-492 is sung or said

Everyone the Father gives to me will come to me;
I will never turn away anyone who believes in me.

He who raised Jesus Christ from the dead
will also give new life to our mortal bodies
through his indwelling Spirit.

My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices;
my body also shall rest in hope.

You will show me the path of life;
in your presence there is fullness of joy,
and in your right hand are pleasures for evermore.

Then, while earth is cast upon the coffin, the Celebrant says these words

In sure and certain hope of the resurrection to eternal life
through our Lord Jesus Christ, we commend to Almighty
God our *brother N.*, and we commit *his* body to the ground;*
earth to earth, ashes to ashes, dust to dust. The Lord bless
him and keep *him*, the Lord make *his* face to shine upon *him*
and be gracious to *him*, the Lord lift up *his* countenance upon
him and give *him* peace. Amen.

* *Or the deep, or the elements, or its resting place.*

The Celebrant says

	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Let us pray.

Il Commiato

Si canta o si recita questo inno (o uno di quelli a p. 491-492 del BCP):

Chiunque il Padre mi dia, egli verrà a me;
Non rifiuterò mai nessuno di quelli che credono in me.

Egli, che ha fatto risorgere Gesù Cristo dai morti,
darà anche nuova vita ai nostri corpi mortali
mediante il suo Spirito che abita in noi.

Per questo il mio cuore è felice e il mio spirito si rallegra;
anche il mio corpo riposerà nella speranza.

Mi additerai il sentiero della vita;
in tua presenza c'è pienezza di gioia,
e nella tua destra piaceri eterni.

Quindi, mentre il feretro viene coperto di terra, il Celebrante dice queste parole:

Nella certa e sicura speranza della resurrezione alla vita
eterna per nostro Signore Gesù Cristo, raccomandiamo
a Dio Onnipotente *il nostro fratello N.* e affidiamo il suo corpo
alla terra*; terra alla terra, cenere alla cenere, polvere alla polvere.
Che il Signore *lo* benedica e *lo* accolga, che il Signore faccia
risplendere il suo volto sopra di *lui* e *gli* sia misericordioso;
che il Signore posi su di *lui* lo suo sguardo e *gli* dia la pace. Amen.

* *O all'oscurità, o agli elementi, o alla tomba.*

Il Celebrante dice:

	Il Signore sia con te.
Popolo	E anche con te.
Celebrante	Preghiamo.

Celebrant and People

<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.</p>	<p>Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.</p>
--	--

Other prayers may be added.

Then may be said

Rest eternal grant to *him*, O Lord;
And let light perpetual shine upon *him*.

May *his* soul, and the souls of all the departed,
through the mercy of God, rest in peace. *Amen*.

The Celebrant dismisses the people with these words

	Alleluia. Christ is risen.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia.
<i>Celebrant</i>	Let us go forth in the name of Christ.
<i>People</i>	Thanks be to God.

or with the following

The God of peace, who brought again from the dead our

Celebrante e Popolo

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
E rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori.
E non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
Tuo è il regno,
tua è la potenza e la gloria
nei secoli dei secoli. Amen.

Si possono aggiungere altre preghiere.

Quindi si può dire:

Concedigli eterno riposo, o Signore;
E fa' che la luce perpetua risplenda su di lui.

Possa la sua anima, come quelle di tutti i trapassati,
riposare in pace per la misericordia di Dio. *Amen*.

Il Celebrante congeda il popolo con queste parole:

	Alleluia. Cristo è risorto.
<i>Popolo</i>	Il Signore è risorto davvero. Alleluia.
<i>Celebrante</i>	Andiamo in nome di Cristo.
<i>Popolo</i>	Rendiamo grazie a Dio.

oppure con queste:

Il Dio di pace ricondusse dal regno dei morti nostro Signore

Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. *Amen.*

The Consecration of a Grave

If the grave is in a place that has not previously been set apart for Christian burial, the Priest may use the following prayer, either before the service of Committal or at some other convenient time

O God, whose blessed Son was laid in a sepulcher in the garden: Bless, we pray, this grave, and grant that *he* whose body is (is to be) buried here may dwell with Christ in paradise, and may come to your heavenly kingdom; through your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Additional Prayers

Almighty God, with whom still live the spirits of those who die in the Lord, and with whom the souls of the faithful are in joy and felicity: We give you heartfelt thanks for the good examples of all your servants, who, having finished their course in faith, now find rest and refreshment. May we, with all who have died in the true faith of your holy Name, have perfect fulfillment and bliss in your eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Gesù Cristo, il grande Pastore del gregge, mediante il sangue dell'eterna alleanza. Che egli ti renda perfetto in ogni buona opera per compiere la sua volontà, operando in te ciò che è gradito alla sua vista. Per Gesù Cristo, cui sia gloria nei secoli dei secoli. *Amen.*

Consacrazione di una tomba

Se la tomba si trova in un luogo non ancora adibito a sepoltura cristiana, il Sacerdote può recitare questa preghiera prima del Commiato o in un altro momento da lui ritenuto opportuno:

O Dio, il tuo Figlio benedetto trovò sepoltura in un orto. Ti preghiamo di benedire questa tomba e di concedere a *colui* il cui corpo sarà qui sepolto di abitare con Cristo in paradiso e di giungere nel tuo regno celeste. Per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore. *Amen.*

Preghiere complementari

Dio Onnipotente, con te continuano a vivere gli spiriti di coloro che muoiono nel Signore; con te le anime dei fedeli vivono nella gioia e nella felicità. Ti ringraziamo di tutto cuore per il buon esempio di tutti i tuoi servi, che, dopo aver concluso nella fede la loro esistenza terrena, trovano ora riposo e ristoro. Che anche noi, insieme a coloro che sono morti nella vera fede del tuo santo Nome, possiamo trovare perfetto adempimento e beatitudine nella tua gloria eterna e infinita. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered: Make us, we pray, deeply aware of the shortness and uncertainty of human life; and let your Holy Spirit lead us in holiness and righteousness all our days; that, when we shall have served you in our generation, we may be gathered to our ancestors, having the testimony of a good conscience, in the communion of the Catholic Church, in the confidence of a certain faith, in the comfort of a religious and holy hope, in favor with you, our God, and in perfect charity with the world. All this we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, the King of saints, we praise and glorify your holy Name for all your servants who have finished their course in your faith and fear: for the blessed Virgin Mary; for the holy patriarchs, prophets, apostles, and martyrs; and for all your other righteous servants, known to us and unknown; and we pray that, encouraged by their examples, aided by their prayers, and strengthened by their fellowship, we also may be partakers of the inheritance of the saints in light; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. *Amen.*

Father of all, we pray to you for those we love, but see no longer: Grant them your peace; let light perpetual shine upon them; and, in your loving wisdom and almighty power, work in them the good purpose of your perfect will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Dio, i tuoi giorni sono infiniti e le tue grazie innumerevoli. Ti preghiamo di renderci coscienti fino in fondo della brevità e dell'incertezza della vita umana. Fa' che lo Spirito Santo ci guidi ogni giorno della vita nella giustizia e nella santità; così che quando ti avremo servito nella nostra generazione, possiamo unirci ai nostri antenati, con la testimonianza di una buona coscienza, nella comunione della Chiesa cattolica, nella fiducia di una vera fede, nel conforto di una santa e religiosa speranza, nel favore tuo, o Dio nostro, e in perfetta carità con il mondo. Tutto questo ti chiediamo per Cristo nostro Signore. *Amen.*

O Dio, Re dei santi, preghiamo e glorifichiamo il tuo santo Nome per tutti i tuoi servi che hanno concluso la loro esistenza terrena nella fede e nel timore di te: per la beata Vergine Maria; per i santi patriarchi, profeti, apostoli e martiri; e per tutti gli altri tuoi giusti servitori, noti e ignoti; e preghiamo perché, incoraggiati dal loro esempio, aiutati dalle loro preghiere e fortificati dalla loro compagnia, anche noi possiamo condividere l'eredità dei santi nella luce; per i meriti di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore. *Amen.*

Signore Gesù Cristo, con la tua morte hai fugato l'assillo della morte. Concedi a noi, tuoi servitori, di seguirti nella fede là dove hai tracciato la via, così che alla fine possiamo addormentarci pacificamente in te e ridestarci alla tua presenza. In nome delle tue amorevoli grazie. *Amen.*

Padre comune, ti preghiamo per coloro che amiamo ma che non vediamo più. Concedi loro la tua pace; fa' risplendere su di loro la tua luce perpetua; e nella tua amorevole saggezza e nella tua infinita potenza opera in essi i buoni fini della tua perfetta volontà. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

Merciful God, Father of our Lord Jesus Christ who is the Resurrection and the Life: Raise us, we humbly pray, from the death of sin to the life of righteousness; that when we depart this life we may rest in him, and at the resurrection receive that blessing which your well-beloved Son shall then pronounce: "Come, you blessed of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world." Grant this, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

Grant, O Lord, to all who are bereaved the spirit of faith and courage, that they may have strength to meet the days to come with steadfastness and patience; not sorrowing as those without hope, but in thankful remembrance of your great goodness, and in the joyful expectation of eternal life with those they love. And this we ask in the Name of Jesus Christ our Savior. *Amen.*

Almighty God, Father of mercies and giver of comfort: Deal graciously, we pray, with all who mourn; that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Dio misericordioso, Padre di nostro Signore Gesù Cristo che è la Resurrezione e la Vita, ti preghiamo umilmente: sollevaci dalla morte del peccato alla vita della giustizia, sì che quando ci allontaneremo da questa esistenza possiamo riposare in Cristo e ricevere, al momento della resurrezione, la benedizione che il tuo amato Figlio pronuncerà allora: «Venite, benedetti di mio Padre, ricevete il regno preparato per voi dall'inizio del mondo». Concedici questo, Padre misericordioso, per Gesù Cristo, nostro Mediatore e Redentore. *Amen.*

Concedi, o Signore, a tutti coloro che sono in lutto lo spirito della fede e del coraggio, sì che essi abbiano la forza di affrontare con perseveranza e pazienza i giorni avvenire; non dolendosi come chi è senza speranza, ma nel riconoscente ricordo della tua grande bontà e nella gioiosa aspettativa della vita eterna da trascorrere con coloro che amano. E questo ti chiediamo in Nome di Gesù Cristo nostro Salvatore. *Amen.*

Dio Onnipotente, Padre di grazia e datore di conforto: ti preghiamo di guardare con misericordia tutti quelli che sono in lutto; sì che, riponendo tutto il loro affanno in te, possano conoscere la consolazione del tuo amore. Per Gesù Cristo nostro Signore. *Amen.*

*Finito di stampare
nel mese di Maggio 1999
presso Alpillito - Firenze*